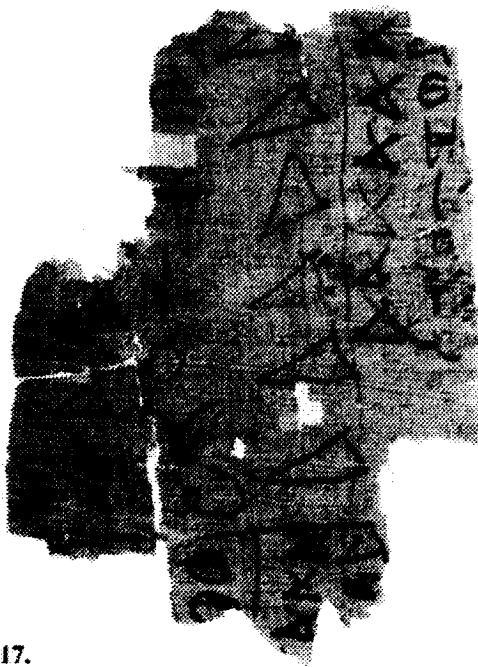


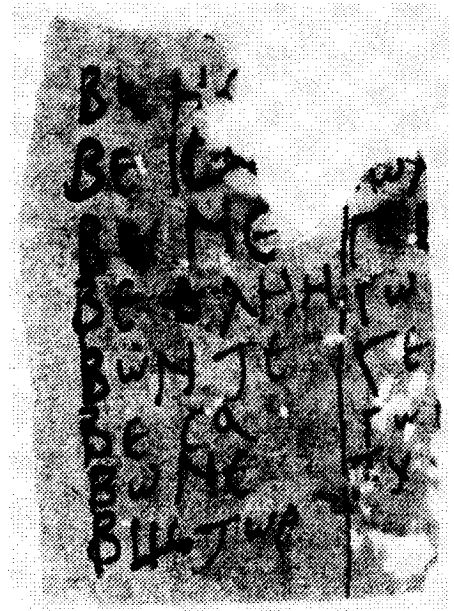
**SÉMINAIRE**  
**D'HISTOIRE ET D'ÉPISTÉMOLOGIE**  
**DES SCIENCES DU LANGAGE**

**TEMPS ET ASPECT :**  
**LES DONNÉES DES GRAMMAIRES COPTES**

JEAN-LOUIS FORT  
doctorant EPHE IV<sup>e</sup> section  
« langue et littérature coptes »  
Jean-louisFort@caramail.com



17.



18.

DEA de Linguistique  
Théorique, Descriptive et Automatique  
UFRL Université Paris 7  
Séance du lundi 29 avril 2002

## SOMMAIRE DE L'INTERVENTION

### INTRODUCTION

- ❖ **Présentation de la langue copte**
  - historique
  - génétique
  - dialectale
  
- ❖ **La perspective retenue :**
  - un regard rétrospectif portant sur les étapes d'une recherche, voire d'une prise de conscience, celle des « grammairiens du copte ».

### 1. LES BALBUTIEMENTS DE LA GRAMMAIRE COPTE

- 1.1 **La tradition grammaticale copto-arabe :**
  - Athanasius Kircher, le vecteur de la transmission
  - Les continuateurs : Blumberg, Tuki, Valperga
  - Des exceptions
- 1.2 **Des tentatives plus ou moins efficaces au XIX<sup>e</sup> siècle**
- 1.3 **La naissance d'une grammaire scientifique**

### 2. LE COPTE : FILLE DE L'ÉGYPTOLOGIE :

- 2.1 **La conjugaison copte pour l'égyptologue**
- 2.2 **La conception diachronique des temps coptes chez Steindorff**

### 3. POUR UNE AUTRE REPRÉSENTATION DE LA GRAMMAIRE COPTE :

- 3.1 **La vulgate de Steindorff réorganisée**
- 3.2 **La révolution polotskyenne :**
  - les temps seconds et la « cleft sentence »
- 3.3 **La nouveauté de Plumley : « duratif » et « limitatif »**
- 3.4 **Des archaïsmes qui persistent**

### CONCLUSION

- ❖ **Bilan historique et épistémologique**
- ❖ **Un autre obstacle à surmonter : l'idéologie**
- ❖ **Présentation de la séance suivante.**

## CONTENU DU DOSSIER

Repères chronologiques relatifs à l'écriture et à la langue

Les dialectes coptes : la géographie

L'alphabet

Le copte : un carrefour linguistique

Blumberg (1716)	<i>Fundamenta linguae copticae</i>
Tuki (1778)	<i>Rudimenta linguae coptae sive aegyptiacae</i>
Scholtz-Woide (1778)	<i>Grammatica Aegyptiaca utriusque dialecti</i>
Valperga di Caruso (1783)	<i>Didymi Taurinensis Literaturae copticae Rudimentum</i>

Rosellini (1837)	<i>Elementa linguae aegyptiacae vulgo copticae</i>
Peyron (1841)	<i>Grammatica linguae copticae</i>
Schwartz (1850)	<i>Koptische Grammatik</i>
Tattam (1863)	<i>A Compendius Grammar of the egyptian language</i>
Uhlemann (1853)	<i>Linguae copticae grammatica</i>
Maspéro (1871)	<i>Des formes de la conjugaison...</i>

Steindorff 1894, 1904, 1921, 1951 *Koptische Grammatik*

Murray 1911 *Elementary Coptic (Sahidic) Grammar*

La révolution polotskyenne : les temps seconds et la « cleft sentence »

Plumley 1948 *An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect)*

Till 1955 *Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt)*

« Introduction à l'étude de la langue copte » Kabis (1862)

Les grammaires coptes : panorama

Les grammaires coptes : bibliographie

REPÈRES CHRONOLOGIQUES RELATIFS À L'ÉCRITURE ET À LA LANGUE  
DANS L'ÉGYPTE PHARAONIQUE ET COPTE

La langue égyptienne : appellations de ses états historiques.		
3200-2660 environ Période archaïque ou thinite I et II dynasties	HAUT-EGYPTIEN	Emergence et développement de l'ÉCRITURE 1.- de type « hiéroglyphique » 2.- de type « hiératique » (cursive stylisée de 1.) En usage jusqu'au terme de la culture pharaonique.
2660-2200 environ Ancien Empire memphite III-VI dynasties		Emergence d'un sous-système autonome de transcription des mots non indigènes pour noter des unités relevant de 1.- langues non identifiées de l'Afrique ancienne (milieu 3 <sup>e</sup> millénaire); 2.- langues du Proche-Orient méditerranéen, anatolien, mésopotamien (2 <sup>e</sup> et 1 <sup>er</sup> millénaires) Code en vigueur jusqu'à l'époque romaine.
2200-2060 environ Première période intermédiaire	MOYEN-EGYPTIEN	Etat de langue de référence stabilisé et reçu comme « Egyptien d'École », jusqu'à la Basse Époque.
2060-1785 Moyen Empire thébain		
1785-1580 Deuxième période intermédiaire		
1580-1090 Nouvel Empire thébain	NEO-EGYPTIEN	Fin XVIII <sup>e</sup> dyn., néo-égyptien de Tell El-Amarna XIX <sup>e</sup> -XXIV <sup>e</sup> dyn. (c. 1314-c.715) le néo-égyptien comme tel
1085-715 Troisième période intermédiaire		
750-525 Renaissance éthiopienne et saïte (XXV-XXVI dynasties) Pharaons perses (XXVII dynastie)	DEMOTIQUE	Du hiératique cursif, à Thèbes, sort le hiératique dit « anormal » XXV <sup>e</sup> -XXVI <sup>e</sup> dyn., 7 <sup>e</sup> siècle) Etat de langue et type de graphie. 1.- le démotique ancien saïte

Transcriptions de mots égyptiens par des écritures cunéiformes à *scriptio plena* CV (14<sup>e</sup>-5<sup>e</sup> siècles)

- En MOYEN-BABYLONIEN (14<sup>e</sup>-13<sup>e</sup> siècles)
  - tablettes diplomatiques de Tell El-Amarna, sous Aménophis IV (1364-1347);
  - archives hittites de Boghaz-Keui, sous Ramsés II (1290-1224)
- En ASSYRIEN (7<sup>e</sup> s.)
  - cylindre Rassam; campagnes d'Assurbanipal (669-c.633);
- En NEO-BABYLONIEN (6<sup>e</sup>; 5<sup>e</sup> s.)
  - De Cambyse (529-521) à Artaxerxès II (424-402).

404-341 Dernières dynasties égyptiennes		perse		Mots égyptiens transcrits dans les textes araméens d'Égypte (6 <sup>e</sup> -3 <sup>e</sup> s.) Texte cananéen transcrit en caractères démotiques : le papyrus Amherst 65 (fin 4 <sup>e</sup> -début 3 <sup>e</sup> )
341-333 Seconde domination perse				Anthroponymes, toponymes, mots égyptiens transcrits par l'hébreu biblique ; par le grec, surtout papyrologique, de l'époque ptolémaïque à l'époque byzantine : un thesaurus.
330-30 av. J.-C. L'Égypte lagide Les Ptolémées		2.- le démotique ptolémaïque	3 <sup>e</sup> av. J.C. : gloses en lettres grecques du papyrus démotique de El-Hiba (Heidelberg n° 414). Courant du 2 <sup>e</sup> s. av. J.-C. : graffite égyptien d'Urgonafor, noté en lettres grecques, au temple d'Abydos.	1 <sup>re</sup> moitié du 2 <sup>e</sup> siècle av. J.-C., le MEROÏTIQUE, langue africaine du Soudan septen- trional, adapte un double code hiéroglyphique et cursif de 24 signes, 1 séparateur d'unité, 4 vocaliques V, 2 syllabiques CV, 2 bivalents C : CV, 15 consonan- tiques C. En usage jusqu'au 4 <sup>e</sup> siècle après J.-C.
59 av. J.-C. L'Égypte sous protectorat romain 30 av. J.-C. L'Égypte province romaine		3.- le démotique romain		
	COPTE		Autour de 150 : papyrus d'Oxyrhynchos (Brit. Mus. 10808), transcription phonétique en lettres grecques et démotiques d'un texte magique rédigé en bas-égyptien.	CLEMENT d'Alexandrie (c.150-c.215) : aperçu descriptif des écritures de l'Égypte pharaonique : hiéroglyphique, hiératique, épistolographique (= démotique).
L'Égypte dans l'empire byzantin 324-337 Constantin I 379-395 Théodose I		Août 394 : derniers textes hiéroglyphiques	Du 1 <sup>er</sup> au 4 <sup>e</sup> s. : - gloses en lettres grecques insérées dans des textes démotiques. - textes dits «vieux-coptes». En sus des lettres grecques, choix variable de graphèmes démo- tiques notant les phonèmes des parlers autochtones.	HORAPOLLON (4 <sup>e</sup> -5 <sup>e</sup> s.) : compilation non critique sur les <i>Hieroglyphica</i> , en grec, fondée en partie sur des traditions autochtones hybrides.
527-565 Justinien I		Vers 470 : au temple de Philae, dernières inscriptions démotiques	Stabilisation du code graphique copte avec 5, 6 ou 7 graphèmes démotiques adaptés et adjoints à l'alphabet grec.	
610-641 Héraclius 639-640 L'Égypte arabe			Le copte, langue à dialectes.	
			Le coptophone en situation de bilinguisme traditionnel : égyptien tardif/copte :: grec copte::grec::arabe copte ::arabe	

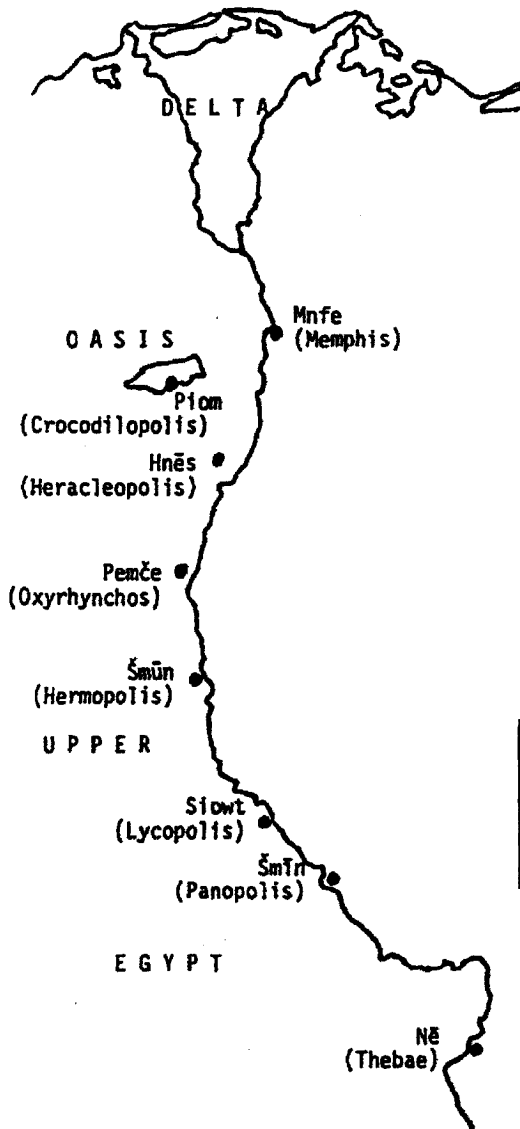
<p>11<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> siècles : extinction progressive des derniers vernaculaires coptes, tel le fayoumique, au témoignage des colophons des manuscrits datés. Officialisation de l'arabe dans l'Eglise copte sous le patriarche jacobite Gabriel II (1131-1145).</p>	
<p>13<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> siècles : Inventaire et sauvetage du patrimoine linguistique : les grammairiens égyptiens rédigent des lexiques coptes-arabes et décrivent des grammaires contrastives, arabesahidique/bohairique.</p>	
<p>Jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle : Le thesaurus de la langue copte, sahidique et bohairique, est transmis par les scriptoria monastiques et patriarcaux.</p>	<p>Athanase KIRCHER (1601-1680) : une tentative significative, une décryptation manquée.</p>
<p>Jusqu'à nos jours : Permanence littéraire du bohairique, idôme de la liturgie copte et langue des traducteurs arabophones.</p>	<p>Jean-François CHAMPOLLION (1790-1832). La décryptation, naissance de l'égyptologie moderne, le 17.9.1822. Un livre fondateur magistral : <i>Précis du système hiéroglyphique</i>, 2<sup>e</sup> édition 1828.</p>

tiré de Roquet 1989,

« Savoir et pratique linguistiques dans l'Égypte pharaonique et copte ».  
*Histoire des idées linguistiques* / éd. S. Auroux, t. I.  
Liège/Bruxelles : Mardaga, p. 122-124.

## LES DIALECTES COPTES : LA GÉOGRAPHIE

Coptic literary dialects in use during the early period  
(a tentative geographical seriation)



B4 - early standard 'Bohairic'

(K7) - 'semi-Bohairic'

(K) - (somewhere between B4 and M)

(F7) - peculiar type of earliest 'Fayyumic'

F4 - early standard 'Fayyumic'

(W) - modified 'Middle Egyptian'

M - standard 'Middle Egyptian' or Oxyrhynchite

S - 'Sahidic'

L4 - dialect of Manichaean literature

L5 - biblical 'Subakhmimic'

L6 - gnostic (?) 'Subakhmimic'

I7 - (somewhere between L6 and A)

(P)

A - standard 'Akhmimic'

Possible further candidates: (V) - between F4 and W

(X1) - somewhere between S and L5

(I) - somewhere between I7 and A

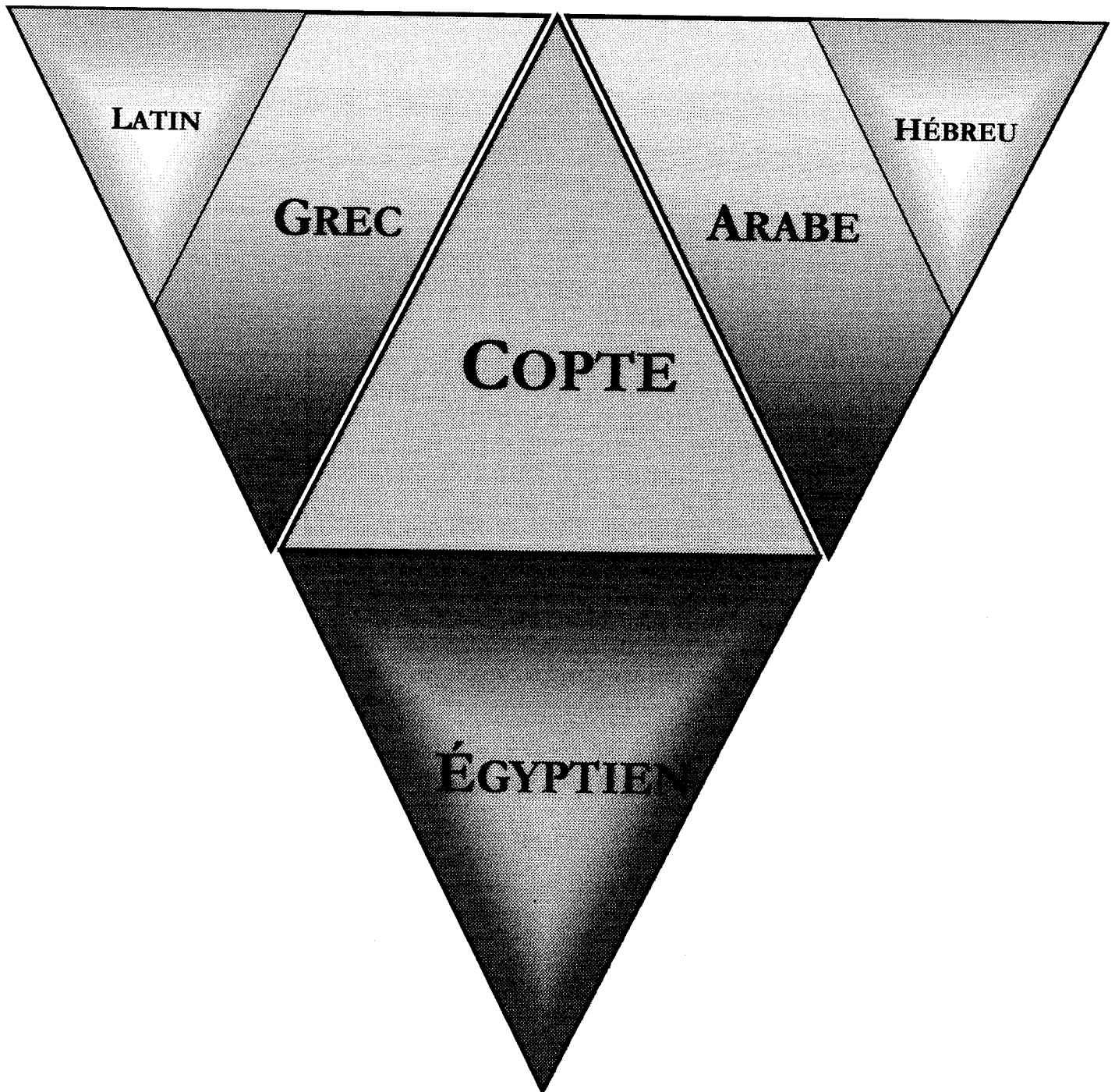
Tiré de W.-P. Funk,  
séminaire EPHE mars-avril 1991.

## L'ALPHABET

alphabet grec		alphabet copte	
		graphèmes	transcriptions
α	Α	Ⲁ	a
β	Β	Ⲃ	b
γ	Γ	Ⲅ	g
δ	Δ	Ⲇ	d
ε	Ε	Ⲉ	e
ζ	Ζ	Ⲋ	z
η	Η	Ⲍ	ē
θ	Θ	Ⲏ	th
ι	Ι	Ⲑ	i/j
κ	Κ	Ⲓ	k
λ	Λ	Ⲕ	l
μ	Μ	Ⲗ	m
ν	Ν	Ⲙ	n
ξ	Ξ	Ⲛ	ks
ο	Ο	Ⲝ	o
π	Π	Ⲟ	p
ρ	Ρ	Ⲡ	r
σ	Σ	Ⲣ	s
τ	Τ	Ⲥ	t
υ	Υ	Ⲧ	u/w
φ	Φ	Ⲩ	ph
χ	Χ	Ⲫ	kh
ψ	Ψ	Ⲭ	ps
ω	Ω	Ⲯ	ō
ϣαι		Ⲙ	š
ϥαι		Ⲡ	f
ϣαι		Ⲃ	x
ϥοπι		Ⲅ	h
χενχε		Ⲇ	č
σιμα		Ⲉ	k'
τι		Ⲋ	ti



## LE COPTE : UN CARREFOUR LINGUISTIQUE



**FUNDAMENTA LINGUAE COPTICAE**  
**BLUMBERG (1716)**

**Praefatio** p. 1

**Fundamentorum linguae copticae** p. 33

**Membrum I De Literarum Constitutione & Lectione** p. 33

**Membrum II De Vocis Analogia** p. 44

**Membrum III De nomine** p. 49

**Membrum IV De Pronomine** p. 58

**Membrum V De Verbo** p. 64

§.2. Sunt autem explicite quatuor, *Praesens, Imperfectum, Perfectum, Futurum*. *Plusquamperfectum* in Perfecto continetur, *Futurum* autem *duplex*, immo *triplex* esse solet.

§.3. MODI tres sunt explicite, *Indicativus, Imperativus, Coniunctivus* ab Indicativo distinctus non obviat. *Optativus* significatur per particulam ⲙⲁⲣ seu *Futurum II*.

<i>Praesens</i>	ⲄⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Dico</i>
<i>Imperfectum</i>	ⲛⲀⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Dicebam</i>
<i>Perfectum</i>	ⲁⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Dixi</i>
<i>Futurum</i>	ⲄⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Dicam, Dices</i>
<i>Futurum II</i>	ⲙⲀⲢⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Dicturus sum</i>
<i>Futurum III</i>	ⲄⲒⲛⲀⲘⲀⲚⲒ	<i>Volo loqui</i>

§.6. Ubi observandae Particulae ⲘⲄ & ⲛⲀ, quae Verbo praefixae ad significationem Fut. adstringunt.

**Membrum VI De Particulis** p. 75

§.1. Particulae sunt vel *Separabiles*, vel *Inseparabiles*.

§.2. *Inseparabiles* sunt istae, quae per se non substitunt, sed Verbo ita praefigi solent, ut illae assumant differentias personales, mediantibus signis usitatis, Verbum ipsum autem nullam mutationem subeat. Tales sunt ⲄⲒⲁ *Cum*, ⲙⲀ *Quia*, ⲛⲒ *Ut*, ⲄⲒⲢⲒ *Quod*, ⲄⲒⲧ *Qui* vel *Dum* e. g.

ⲄⲒⲁⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Cum loquerer</i>
ⲛⲒⲁⲘⲀⲚⲒ	<i>Ut loquar, loquerer</i>
ⲄⲒⲢⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Quod loquor</i>
ⲙⲀⲒⲘⲀⲚⲒ	<i>Quia loquor</i>
ⲄⲒⲧⲘⲀⲚⲒ	<i>Dum loquor</i>

**Membrum VII De Syntaxi** p. 81

**Oratio Dominica** p. 85

*RUDIMENTA LINGVAE COPTAE SIVE AEGYPTIACAE*  
TUKI (1778)

Le verbe, dans sa morphologie, n'existe plus

Une dimension aspectuelle réelle apparaît sur deux pages

Des éléments d'explication ?

d'après Quatremère (1808 : 91-93)

[p. 91]

« Raphaël Tuki, Copte de naissance, et évêque d'Arsinoé, fit imprimer à Rome les ouvrages liturgiques de sa nation en copte et en arabe.

[p. 93]

Cet ouvrage, qui, comme tous ceux des Orientaux sur la grammaire, est dépourvu de critique et de méthode, ne laisseroit pas, à raison du grand nombre de textes Memphitiques et Saïdiques qui s'y trouvent cités, d'être d'un grand secours aux amateurs de la langue Copte, si l'auteur n'y avait pas laissé subsister une foule de fautes typographiques (1). Au reste, il ne faut pas croire que Tuki, en citant tous ces passages de la Bible, ait eu sous les yeux une traduction complète de l'Ancien et du Nouveau Testament dans les deux dialectes : lui-même avoit avoué au P. Georgi qu'il avoit tiré tous ces morceaux du grammairien Arabe qu'il avoit pris pour guide dans la composition de son ouvrage (2).

(1) Tel est le jugement qu'en portent Mingarelli, *Agypt. codd. reliquiae*, p. 90, et M. Münter, *Commentat. de indole vers. Sabid. novi Testamenti*, p. 4

(2) *Fragm. Evang. S. Johan.* p. 268 et 269.

**GRAMMATICA ÆGYPTIACA UTRISQUE DIALECTI  
SCHOLTZ-WOIDE (1778)**

**Caput XIII. De verbo**

§. 78. Aegyptii quinque habent tempora : Praesens, Imperfectum, Perfectum, Plusquamperfectum, et futurum, quod triplex est.

§. 81. Conjugatio tantum est unica. Hiphilica conjugatio exprimitur per verbum  $\theta\rho\epsilon$  et  $\theta\rho\omicron$  *facere*, cum suis affixis [...].

PARADIGMA VERBORUM

*Indicativus*

*Praesens*                     $\epsilon\iota$  / †

*Imperfectum*                 $\eta\alpha\iota$

*Perfectum*                     $\alpha\iota$  /  $\psi\alpha\iota$

*Plusquamperfectum*         $\eta\alpha\iota\eta\alpha$   $\pi\epsilon$

Quae hic desunt, juxta Analogiam facile possunt suppleri

*Futurum I*                     $\epsilon\iota\epsilon$

*Futurum II*                  † $\eta\alpha$  /  $\epsilon\iota\eta\alpha$

*Futurum III*                  $\tau\alpha$   $\tau\epsilon\rho\alpha$   $\tau\alpha\rho\epsilon\zeta$

*Optativus*                     $\mu\alpha\rho\iota$

*Imperativus*                  $\alpha$   $\mu\alpha$   $\alpha\rho\iota$

*Infinitivus*                  Est ipsa radix

*Gerundia*                     $\epsilon$   $\pi\chi\iota\eta$

*Participia*                    Vel desinunt in  $\eta\omicron\upsilon$   $\eta\omicron\upsilon\tau$   $\omega\omicron\upsilon\tau$

**Pars II Syntaxis Caput VIII De verbis**

§. 146. De temporibus et Modis Verborum haec observanda sunt ;

- Futurum interdum pro praesenti ponitur  
Zach. iii. 9.  $\delta\eta\eta\omicron\kappa$  † $\eta\alpha\iota\eta\iota$ ,  $\epsilon\gamma\omega$   $\acute{\alpha}\gamma\omega$ . Copt. ego *ducam*.
- Sic Participium futuri pro participio praesentis adhibetur  
Exod. xxxv.2.  $\epsilon\theta\eta\eta\alpha\rho\iota$ ,  $\pi\omicron\iota\omega\eta$  Copt. *facturus*
- Futurum designare potest modum Imperativum et Optativum
- Futurum post conjunctiones, quae conjunctivum regunt, saepius pro praesenti, Imperfecto et Aoristis Conjunctivi adhibetur
- Conjunctivus loco Imperativi adhibetur

*DIDYMI TAURINENSIS LITERATURAE COPTICAE RUDIMENTUM*  
VALPERGA DI CARUSO (1783)

p. 91-92

« Ceterum verba, quae ita solam praefixam habent notam personae, quamquam recte saepe vertuntur praesenti, sunt interdum participio, vel nomine verbali interpretanda. Atque hoc universe de meis dictionum quarumvis interpretationibus monitum volo, multa aliter, atque aliter convertenda esse. Sed singulorum vis varia non nisi multis verbis explicari potest, atque ingenti copia exemplorum. **Nos grammaticam non scribimus, sed rudimentum ejus inchoamus. Quare conjugationem breviter prosequemur.**

Literis indicibus personarum index temporis praemittitur praesentis Ⲅ, praeteriti ⲗ. Huic pro imperfecto praepositur N ; pro futuro autem illud praesenti inseritur Ⲅ post notam personae. Praeterea secundis personis femininis ac pluralibus inseritur secunda syllaba ⲡⲄ, et nota tertiae pluralis cum sit ⲠⲮ, contrahitur ⲄⲠⲮ in ⲄⲮ, et ⲗⲠⲮ in ⲗⲮ, unde indicativi modi quaedam quasi conjugatio existit quinque temporibus, quorum primum *tacitum* vocari poterit ⲡⲄⲘⲈⲐ *amo* ; secundum *praeteritum* ⲗⲘⲈⲐ *amavi* ; tertium *imperfectum* ⲛⲗⲘⲈⲐ *amabam* ; quartum *praesens* ⲄⲘⲈⲐ *amo* ; quintum *futurum* ⲄⲄⲘⲈⲐ *amabo.* »

Temp.	Personae Singularis .			Pluralis Personae .		
	Prima	Secunda	Tertia	Prima	Secunda	Tertia
I	ⲡⲄⲘⲈⲐ	ⲮⲘⲈⲐ m. ⲡⲄⲘⲈⲐ f.	ⲚⲘⲈⲐ m. ⲠⲘⲈⲐ f.	ⲡⲄⲘⲈⲐ	ⲡⲄⲡⲄⲘⲈⲐ	ⲠⲄⲘⲈⲐ
II	ⲗⲘⲈⲐ	ⲗⲚⲘⲈⲐ m. ⲗⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲗⲚⲘⲈⲐ m. ⲗⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲗⲘⲈⲐ	ⲗⲠⲚⲡⲄⲡⲄⲘⲈⲐ	ⲗⲡⲘⲈⲐ
III	ⲛⲗⲘⲈⲐ	ⲛⲗⲚⲘⲈⲐ m. ⲛⲗⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲛⲗⲚⲘⲈⲐ m. ⲛⲗⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲛⲗⲘⲈⲐ	ⲛⲗⲠⲚⲡⲄⲡⲄⲘⲈⲐ ⲛⲗⲠⲚⲡⲄⲡⲄⲘⲈⲐ	ⲛⲗⲡⲘⲈⲐ
IV	ⲄⲘⲈⲐ	ⲄⲚⲘⲈⲐ m. ⲄⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲄⲚⲘⲈⲐ m. ⲄⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲄⲘⲈⲐ	ⲄⲠⲚⲡⲄⲡⲄⲘⲈⲐ	ⲄⲡⲘⲈⲐ
V	ⲄⲄⲘⲈⲐ	ⲄⲄⲚⲘⲈⲐ m. ⲄⲄⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲄⲄⲚⲘⲈⲐ m. ⲄⲄⲠⲚⲘⲈⲐ f.	ⲄⲄⲘⲈⲐ	ⲄⲄⲠⲚⲡⲄⲡⲄⲘⲈⲐ ⲄⲄⲠⲚⲡⲄⲡⲄⲘⲈⲐ	ⲄⲄⲡⲘⲈⲐ

*ELEMENTA LINGUAE AEGYPTIACAE VULGO COPTICAE*  
ROSELLINI (1837)

CAP. VI.	De verbo . . . . .	60
§. I.	De verbo substantivo primario . . . . .	ib.
§. II.	De verbo substantivo secundario . . . . .	65
§. III.	De verbo substantivo composito seu auxiliari . . . . .	69
§. IV.	De modis verbi substantivi auxiliaris . . . . .	70
§. V.	De compositione temporum formae primariae affirmantis . . . . .	74
§. VI.	Tempora composita . . . . .	74
a.	Tempora modi indicativi . . . . .	ib.
β.	modi subjunctivi . . . . .	87
γ.	modi hypothetici . . . . .	89
δ.	a primariis minime derivata . . . . .	93
§. VII.	De forma negante verbi substantivi auxiliaris . . . . .	102
Particula negans 1.	ⲁⲛ . . . . .	ib.
2.	ⲛ . . . . .	103
3.	ⲧⲓⲁ . . . . .	104
4.	ⲱⲧⲓⲁ vel ⲱⲧⲁⲁ . . . . .	105
5.	ⲉⲱⲛ . . . . .	106
6.	ⲛ . . . . . ⲁⲛ . . . . .	107
Tempora formae neganti peculiaris	. . . . .	110
§. VIII.	De forma transitiva seu efficiente verbi substantivi auxiliaris . . . . .	113
§. IX.	De forma passivo-impersonali verbi substantivi . . . . .	117
§. X.	De particulis verbi substantivi vicem gerentibus . . . . .	119
§. XI.	De imperativo, infinitivo et gerundio . . . . .	122
APPENDIX	De suffixis . . . . .	125

**V De compositione temporum formae primariae affirmantis**

1. Tempora *primaria* ita dicta quod cetera tempora, complura quidem, immediate ab illis, quamquam diversimode composita, procedant, tia sunt.
  1. *Praesens definitivum*
  2. *Praesens indefinitum*
  3. *Praeteritum indefinitum*
 et ad modum *Indicativum* pertinent.
2. *Praesens definitivum* idem est cum praesente Verbi substantivi *secundarii* proxime superius exposito (§ II).
3. *Praesens indefinitum* constat pronomine simplici et litera Ⲅ characteristica hujus temporis eidem praefixa, ex. gr. ei presse valet *existens ego*, ⲛ, Ⲅⲛ *existentes nos* etc. resolvendum in *sum, sumus* etc. En ipsius paradigma :
 

Ⲅⲓ	sum
ⲛ	sumus
4. *Praeteritum indefinitum* cum praesente indefinito, characteristica tantum a pro e subrogata, prout in sequente paradmata :
 

ⲁⲓ	fui
ⲁⲛ	fuirnus

418

- Praesens indefnit. Indicat.** ἡθος δε εἶνι ἕμος ; M.  
αὐτὴ δὲ ἀγομένη Gen. 28, 25.
- Praesens anterior** . . . . . ἡτελοτηωωπι ταρ ἔβολ ἡτμετο-  
κηβ ραπε δη πε ετρεοτηωωπι  
ωωπι ἕπκεπομος ; B.  
μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἕξ ἀ-  
νάγκης καὶ νόμου μετάθεις γίνεται.  
Hebr. 7, 12.
- Praeter. indefnit.** . . . . . δε ετταωδευω ἕψαδε ἔβολητιὰ  
πατλος ; T.  
ὅτι . . . κατηγγήλη ὑπὸ Παύλου ὁ λόγος  
Act. 17, 13.  
ετρηιτ ἡρωκ ισχεπ ει θεπ τοϋ ; M.  
ἐπὶ σὲ ἐπέριφην ἐκ μήτρας Ps. 21, 11.  
οτ πε ἡτατταμιοϋ ; ἡτοϋ οη πετ-  
οτηαταμιοϋ ; T.  
τί τὸ πεποιημένον ; αὐτὸ τὸ ποιηθησόμι-  
νου. Eccle. 1, 9.
- Praet. plusq. perf.** . . . . . πετηαπωτϋ ἔβολ πεσποϋ ἡτε στε-  
φαπος ; T.  
ἔξεχιτο τὸ αἷμα τοῦ Στεφάνου Act. 22,  
20.
- Futur. indefnit.** . . . . . ετεχδτ ἔβολ ἡπιποβι τηροτ ἡπι-  
ωηρι ἡπιρωει ; M.  
πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς  
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων Mar. 3, 28.
- Futur. defnit.** . . . . . σεπαβωλ ἔβολ ἕπκαταπαδ ρῆ πεϋ-  
μρε ; T.  
λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐ-  
τοῦ. Apoc. 20, 7.
- Fut. def. proximum** . . . . . ρῆ ισδδκ ετηαμοττε πακ οτχο ; T.  
ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα Hebr.  
41, 18.  
πιδος ετοτηαμαδϋ φηετ ἀπβοεισ  
θαμιοϋ ; M.  
λαῶ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησε κύριος  
Ps. 21, 32.

**Praesens indefinit. Subjunct.** ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲁⲥⲈⲐⲚⲥ ⲒⲒⲛⲁ ⲙⲧⲉⲩ-  
ⲱⲧⲉⲙⲡⲁⲧ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲤⲓ : M.

ἀρδήτω ὁ ἀσεβῆς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν  
κυρίου. Isa. 26, 10.

**Praesens definit.** . . . . ⲱⲁ ⲉⲒⲣⲉⲓ ⲉⲡⲓⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲱ  
ⲙⲥⲉⲤ ⲙⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲙⲱⲱⲉⲓ : T.

ἕως τῆς συντελείας καιροῦ . . . δοθήσε-  
ται (βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως), Dan.  
9, 27.

**Praes. defn. alterum** . . ⲒⲁⲐⲥ ⲙⲧⲟⲩⲱⲱⲉⲓ ⲙⲡⲓⲱⲡⲓⲣⲓ ⲙⲣⲱ-  
ⲙⲉⲓ : M.

δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου . . . ἀποδοκι-  
μασθῆναι. Mar. 8, 31.

**Praesens indefinit. Indica-** ⲙⲡⲟⲩⲧⲉⲙⲙ ⲙⲉⲁ ⲙⲧⲱⲟⲩ : M.

**tivi formae negantis**

τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. Apos. 20, 11.

**Praesens indefinit. Hypoth.** ⲁⲧⲱⲱⲧⲉⲙⲧⲙⲓⲥ ⲙⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ Ⲓⲉⲡ ⲧⲤⲈ :  
**formae negantis** M.

ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
Joh. 3, 27.

## VI Tempora composita

1. Cum plurima sint haec tempora, distinctionis causa ad quattuor classes illa rediguntur:

a. *Tempora composita Indicativi.*

A † *praesente definitivo* cum ⲛⲁ composito oritur *futurum* †ⲛⲁ, ⲕⲛⲁ etc. quo de superius paragrapho II. egimus, ejusque praebuimus paradigma.

ⲛⲉⲓ characteristicam nota imperfecti (vide § III. num 4) praeposita praesenti *indefinito* ⲉⲓ, factaque crasi alterius ⲉⲓ ⲛⲉⲓⲉⲓ ⲛⲉⲓⲉⲓ [...], gigniturque *praesens antierius* seu *praeteritum relativum* hujusmodi; cujus fere sensus est olim eram, olim eras, vel simpliciter eram, eras etc.

ⲛⲉⲓⲉⲓ                      eram

Hoc idem praesens antierius, subsequente Verbo primario ⲛⲉⲓ pro unoquoque num. et gen., sensum assumit *praeteriti simultanei* dicti [...]

*Futurum indefinitum* a praesente *indefinito* ⲉⲓ suffixa praepositione ⲉ̅ derivatur hoc pacto, ei̅ *futurus sum*; [...] quare ita conjugatur hoc tempus :

ⲉⲓⲉ̅                      futurus sum

*Futurum definitivum proximum* coalescit ab ⲉⲓ praesente *indefinito* subjuncta characteristicam futuri syllaba ⲛⲁ, ita quidem ut per ⲉⲓⲛⲁ litteralis sensus eliciatur *sum-jens-ad-existendum*, i. e. *mox ero* quod postea unitur nomini *qualitatis*.

ⲉⲓⲛⲁ                      mox ero  
ⲉⲓⲛⲛⲁ                      mox erimus



**GRAMMATICA LINGVAE COPTICAE**  
**PEYRON (1841)**

**Caput XX. De Verbis**

*Paradigma Praefixarum Verbi*

*Adnotationes ad Singula Tempora Verbi*

I. *Tempus Praesens*

II. *Praesens et Participium*

Sed cum etiam in linguis Semiticis participium pro praesenti usurpetur, factum est hoc tempus etiam praesens notaret ⲄⲐⲟ *sum*, ⲄⲐⲟϣⲱϣ *volō*. (p. 94)

III. *Imperfectum*

IV. *Perfectum*

V. *Praesens Indefinitum, seu Consuetudinis*

Tempora alia esse definita, alia indefinita recte monent grammatici. Percunctans quid agat Sempronius responsum fero = *Ciceronem legit* = addo : *vetustioresne scriptores recentioribus praefert*, mihi respondetur : *utrosque perinde legit*. Utrumque *legit* est praesens, sed primum definitum, quippe quod respicit tempus, quo ego interrogabam ; alterum indefinitum, quod habitum seu consuetudinem legentis notat, ac valet *solet legere*. Quare cum characteristicam ⲱⲗ huius temporis coalescat ex illa praeteriti ⲗ, et ⲱ praemisso, iure videor asserere τὸ ⲱ esse verbum *solere*, ita ut ⲱⲗ designet consuetudinem, quae ex praeteritis actibus descendit. Hinc ⲱⲗⲐⲟϣⲱϣ proprie est *soleo velle*. Hoc tempore recte utuntur Copti iis in propositionibus, quae seu praesenti, seu praeterito tempore enunciari possunt, uti ⲟϣϣⲱⲙⲉ ⲉϣⲗⲱⲙⲟϣⲧⲉ ⲉϣⲟϣ ϣⲉ ⲡⲗⲱⲗⲟⲥ *homo quem appellant*, vel *appellarunt Paulum*. Saepius est praesens, quandoque praeteritum [...]. (p. 97-98)

VI. *Imperfectum Indefinitum, seu Consuetudinis*

VII. *Perfectum Secundum*

VIII. *Plusquam Perfectum*

IX. *Futurum Primum*

Formatur a praeformantibus temporis primi, praesentis, quibus suffigitur na ire, quare ⲧⲛⲗⲘⲗⲗⲓ proprie notat *ego eo loqui*, seu *locuturus sum*, *loquar*. (p. 100)

X. *Futurum Secundum, et Participium Futuri*

Licet futurum notet, quandoque pro suiunctivo adhibetur post particulas *ut*, sic ϣⲐⲛⲗ ⲉϣⲛⲗⲘⲗⲗⲓ *ut transiret Act. v. 15*

XI. *Futurum Tertium*

XII. *Futurum Quartum*

*In Quatuor Futura Adnotatio*

In lingua geometrica, cuiusmodi fuit Aegyptia, persuasum habeo quatuor haec futura antiquioribus temporibus ita distincta fuisse, ut aliud esset participium futuri, aliud futurum proximum, aliud indefinitum, aliud exactum seu perfectum ; sed in textibus linguae Copticae nullam deprehendi inter eiusmodi futura distinctionem, quae rata sit et certa. Usus tamen sequentia me docuit.

XIII. *Imperfectum Futuri*

XIV. *Modus Optativus*

XV. *Tempus Subiunctivum*

Subiunctivum appellavi, quia subiungi solet vel particulis, vel alteri verbo, si tamen excipias Memphiticam dialectum, in qua interdum solitarium occurrit. Adhibetur

I. Post aliud verbum cuius est tempus et modum omnino repraesentat, saepe etiam includens vim coniunctionis *et*. Quare

- 1.° Post praesens est praesens
- 2.° Post imperfectum est imperfectum
- 3.° Post perfectum est perfectum
- 4.° Post futurum est futurum
- 5.° Post imperfectum futuri notat par tempus
- 6.° Post imperativum imperat
- 7.° Post optativum est optativum
- 8.° Post tempora, quae a particulis reguntur, notat par tempus a pari particula pendens

II. Post particulas ut, ne, si, si non est tempus modi subiunctivi.

III. Absolute usurpatur

- 1.° In significatione futuri, idque raro et Memphiticae
- 2.° Pro modo optativo et coniunctivo utraque in dialecto

XVI. *Tempus Compositum cum Particula T. NTPE, M. ETE* quando, cum

Particula NTPE constans ex ere nota temporis praesentis, et NTE quod tempus indefinite designat, valet *quando, cum* ac refertur ad tempus praeteritum, nam de praesenti dicitur *dum*.

XVII. *Tempus Compositum cum Particula T. WANTE, M. WATE* donec, quousque

*De Particulis Conditionalibus Excursus*

*Coniunctio T. B. WXE, M. IXE*

*Coniunctio T. EWPE, M. EWPI, B. EWPI*

XVIII. *Tempus Compositum cum Particula ENE* si

XIX. *Tempus Compositum cum Particula WAN* si

*Imperativus*

*In Verbum TPE, OPE Excursus*

*Infinitum*

*Participium*

*KOPTISCHE GRAMMATIK*  
SCHWARTZE (1850)

**Fünfter Abschnitt.**

Abwandlung des Verbums. §. 134. - 178. . . . .	- 415 - 458
Ausdruck des Verbi substantivi esse.	
§. 134. - 137. . . . .	- 418 - 420
Elemente der Abwandlung. §. 138. - 139. . . . .	- 420 - 421
Ältere und jüngere Bildungsweise. §. 140. - 142. . . . .	- 421 - 423
Bildung der Formen.	
Das Perfect, Aorist und Präsens. §. 143. - 149. . . . .	- 423 - 428
Übersicht dieser Formen. §. 150. . . . .	- 430 - 434
Dieselben mit der Verneinung. §. 151. - 152. . . . .	- 435 - 436
Übersicht derselben. §. 153. . . . .	- 437 - 439
Das Plusquamperfectum u. Imperfectum. §. 154. - 155. . . . .	- 439 - 441
Übersicht. §. 156. . . . .	- 441 - 442
Dieselben mit der Verneinung. §. 157. . . . .	- 442 - 343
Übersicht. §. 158. . . . .	- 443 - 444
Das Futurum. §. 159. - 161. . . . .	- 444 - 446
Übersicht. §. 162. . . . .	- 447 - 449
Verneinung. §. 163. - 164. . . . .	- 449 - 450
Übersicht. §. 165. . . . .	- 450 - 451
Plusquamperfect- und Imperfect-Futur. §. 166. . . . .	- 451
Verneinung. §. 167. . . . .	- 451
Der Coniunctiv. §. 168. - 171. . . . .	- 451 - 452
Imperativ und Optativ. §. 172. - 173. . . . .	- 453 - 454
Infinitiv. §. 174. - 176. Nomen Verbale. §. 177. . . . .	- 455
Passivum. §. 178. . . . .	- 456 - 458

**A COMPENDIUS GRAMMAR OF THE EGYPTIAN LANGUAGE**  
**TATTAM 1863 (deuxième édition)**

« The verb  $\tau\alpha\kappa\omicron$ , *to destroy*, is given with the augments, to convey a more clear idea of their position. » (p. 54)  
 [Notate Bene : Sont munis de l'astérisque les temps verbaux qui n'apparaissent pas dans les paradigmes du début.]

**Indicative Mood**

The 1st Present Tense	$\dagger\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I am destroying</i>
The 2nd Present Tense	$\epsilon\iota\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I am destroying</i> $\omega\upsilon$
The Imperfect Tense	$\nu\alpha\iota\tau\alpha\kappa\omicron\ \pi\epsilon$	<i>I was</i>
The 1st Perfect Tense	$\alpha\iota\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I have</i>
The 2nd Perfect Tense	$\acute{\epsilon}\tau\alpha\iota\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I have</i>
*The Pluperfect Tense	$\nu\epsilon\ \alpha\iota\tau\alpha\kappa\omicron\ \pi\epsilon$	<i>I had</i>
The Present Tense Indefinite	$\omega\upsilon\alpha\iota\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I am</i>
The Imperfect Tense Indefinite	$\nu\epsilon\ \omega\upsilon\alpha\iota\tau\alpha\kappa\omicron\ \pi\epsilon$	<i>I was</i>
The 1st Future Tense	$\dagger\nu\alpha\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I shall</i>
The 2nd Future Tense	$\epsilon\iota\nu\alpha\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I shall</i>
The 3rd Future Tense	$\epsilon\iota\epsilon\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I shall</i>
The 4th Future Tense	$\tau\alpha\text{-}/\tau\alpha\pi\iota\text{-}\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I shall</i>
*The Imperfect Future	$\nu\alpha\iota\nu\alpha\tau\alpha\kappa\omicron$	<i>I should</i>

**The Subjunctive Mood**                     $\acute{\eta}\tau\alpha\tau\alpha\kappa\omicron$                     *that I*

**The Optative Mood**                     $\mu\alpha\pi\iota\tau\alpha\kappa\omicron$                     *I may*

**The Imperative Mood**                     $\acute{\alpha}\text{-}\tau\alpha\kappa\omicron$                     *destroy*

**The Infinitive Mood**                     $\acute{\epsilon}\text{-}\tau\alpha\kappa\omicron$                     *to destroy*

**Participles**                     $\chi\iota\nu$

« That these are participles is evident from the Arabic, with which they correspond. » (p. 65)

**Verbs united with particles expressive of time**

The particles $\acute{\epsilon}\tau\epsilon$ , Copt. $\bar{\nu}\tau\epsilon\pi\epsilon$ , Sah. when.
Verbs with the particles $\omega\alpha\tau\epsilon$ , Copt. $\omega\alpha\tau\epsilon$ , Sah. until.
Verbs with the particles $\acute{\epsilon}\nu\epsilon$ , or $\acute{\epsilon}\nu$ , if
Verbs with the particles $\omega\alpha\eta$ , if, when
Verbs with the particle $\acute{\eta}\pi\alpha\tau\epsilon$ , before

Il s'agit ensuite de reprendre, mode par modes et temps par temps le principe de formation et de donner quelques précisions avec deux ou trois exemples.

## The Tenses

### The 1st Present Tense §27

### The 2nd Present Tense §28-33

§ 33. « The prefixes of this tense also express the present participle as  
 ΔϢΝΔΥ ΕΟΥΡΩΜΙ ΕϢΖΕΜϢΙ, he saw a man sitting, Matt. IX, 9.

### Imperfect Tense § 34-35

### The 1st Perfect Tense § 36-38

### The 2nd Perfect Tense § 39-41

§ 41. « The Prefixes are often found after the particle ΧΕ, *that*, and sometimes after ΕΝΕ, *if*; and  
 ΔΛΛΑ, *but*. But the ΝΤ must not be confounded with ΝΤ, *who, which*. »

### The Pluperfect Tense § 42

### The Present Tense Indefinite § 43

### The Imperfect Tense Indefinite §44

### The 1st Future Tense § 45

### The 2nd Future Tense § 46-47

§ 47 « [...]These Prefixes do not always express the Future, for instance they express the present  
 participle

ΠΕΤΡΟΣ ΜΗ ΙΩΣΑΝΝΗϢ ΕΥΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ Ε ΠΕΡΤΕ

Peter and John entering into the Temple, Acts III, 3 Sah.

[ὅς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν ]

[is cum vidisset Petrum et Ioannem *incipientes* introire in templum]

and with ϢΙΝΑ they express the Subjunctive Mood. »

### The 3rd Future Tense § 48

« This Tense sometimes expresses the Optative Mood, as [...] »

### The 4th Future Tense § 49

« The Prefixes to this Tense are very seldom met with, but we may note a few examples, as,  
 [...] »

### The Imperfect Future Tense § 50

« This Tense contains the Prefixes to the imperfect, and ΝΑ the characteristic of the Future,  
 as[...] »

### The Subjunctive Mood § 51

### The Optative Mood §52

### The Imperative Mood §53

### The Infinitive Mood §54

### The Participles § 55

- « The Participles of the Present Tense are expressed by the Prefixes of the 2nd Present Tense, as  
 [...] »
- « Participles are also expressed by the Prefixes of the Perfect and the Future with the relative  
 pronoun prefixed, as, [...] »
- « Participles are also formed by prefixing e to the signs of the Perfect Tense, as, [...] »

*LINGVAE COPTICAE GRAMMATICA*  
UHLEMANN (1853)

**Caput V. De verbo**

**§. 28. De personarum distinctione.**

**§. 29. De tempore praesente.**

Tempora distinguuntur verbis auxiliariis, radici verbi praepositis. Ita *Praesenti* inservit  $\text{Ei}$  *sum* :

$\text{Ei}$  *sum*                       $\text{EiCAXE}$                       *dico*

**§. 30. De perfecto indefinito.**

Tempus *perfectum indefinitum* formatur verbo auxiliari  $\text{Ai}$  *fui* ( $\Delta$ , inf.  $\Delta\text{PE}$  *habere, esse*) ita :

$\text{Ai}$  *fui*                       $\Delta\text{IME}$                       *amavi*

**§. 31. De tempore imperfecto.**

Tempus *imperfectum* formatur verbo  $\text{NE}$  *venit*, inf.  $\text{NEPE}$ ,  $\text{NAPe}$  *venire* atque inde verbi radicem saepius  $\text{PE}$  (*esse, ὄν*) sequitur. Respondet huic constructioni Gallorum *je viens de...* Flectitur hoc verbum auxiliare ita :

$\text{NEI}$ ,  $\text{NAI}$  *eram*                       $\text{NEIQMOOC}$                       *sedebam*

*Adnotatio.* Saepius verbum primum  $\text{PE}$  (*esse, ὄν*) verbum actionis sequens format tempus imperfectum simultaneum ita dictum, ex. gr.  $\text{NEIKHKAZHY PE YUMYDS HMHN}$  etc. Matth. 25, 43.

**§. 32. De tempore futuro.**

1. Tempus *futurum* formatur praesente  $\text{Ei}$ , affixa praepositione  $\text{E}$ , ita :

$\text{EIE}$  *ero*                       $\text{EIECAXI}$                       *enarrabo*

2. Tempus *futurum* ab aliis *proximum* ita dictum compositum est ex praesente  $\text{Ei}$  et verbo  $\text{NA}$  *ire*, vel ex  $\text{Ei}$  et particula  $\text{NA}$  *versus, ad (accedere)*, inde  $\text{EINA}$  est proprie *sum iens vel accedens* i. e. *ero (mox)* :

$\text{EINA}$  (*mox*) *ero*                       $\text{EINA†}$                       (*mox*) *dabo*

Quod vero tempus saepius simplici praesente reddi solet. Eodem modo componuntur  $\text{†NA}$ ,  $\text{KNA}$ ,  $\text{TNA}$ ,  $\text{QNA}$  etc., cf. §. 28.

**§. 33. De plusquamperfecto aliisque.**

2. Tempus *plusquamperfectum* formatur verbo auxiliari  $\text{NEINA}$ ,  $\text{NAINA}$  *eram veniens...* i. e. *fueram* :

$\text{NEINA}$ , M. B.  $\text{NAINA}$  *fueram*                       $\text{NEINAIME}$                       *cognoveram*

Idem verbum adjecto verbo  $\text{PE}$  fit  $\text{NEINA}...$   $\text{PE}$  *futurus eram, fuisset*, ita  $\text{NACINAPOEIC PE EYRHGORYSEV AN}$  Matth. 24, 43

2. E temporis perfecti forma  $\text{Ai}$  supra §. 30 proposita aliae coalescunt, quae eodem modo flectuntur ; inter alias  $\text{WAI}$ ,  $\text{WAK}$  etc. *soleo esse*, praesens consuetudinis dictum et  $\text{NEWAI}$ ,  $\text{NEWAK}$  etc., imperfectum consuetudinis, *solebam esse, eram*, neque minus  $\text{AINA}$ ,  $\text{AKNA}$  etc. *fuissem* et aliae.

**§. 34. De modis conjunctivo et optativo.**

1. Modus *conjunctivus* componitur ex particula  $\text{N}$  quod et affixis personarum §. 28 propositis :

$\text{N†}$  *sim*                       $\text{N†PAWI}$                       *gaudeam*

2. Modus *optativus* formatur verbo auxiliari  $\text{MAPEI}$  *volo* ( $\text{MEPE}$  *amare, velle*) vel composito e particula  $\text{MA}$  *concede* et  $\text{PE}$  *esse*, quod ita flectitur :

$\text{MAPEI}$   $\text{MAPI}$                       Ita  $\text{MAPEIONQ}$  *vivam, vivere cupio*

§. 35. De imperativo, infinitivo et participio.

1. Modus *imperativus* vel ipsi radici immutatae in utroque numero respondet, vel radici praefixa syllaba Δ (*fac, esto*) vel ΜΑ (ΜΟΙ) vicem ejus gerit.
2. Eodem modo *infinitivus* ipsa radice verbi exprimitur: cognoscitur haud raro articulo substantivi m. g. ΠΕ, ΠΙ vel praepositionibus Ε, quae alibi dativum notat, Ν (Ν) signo genitivi nominis etc. [...]
3. *Participii* tandem nota characteristicum est praepositum relativum Ε, ΕΤ *qui*, ut Matth. 4, 16 ΠΑΛΛΟC ΕΤΖΕΜCΙ *populus sedens*, sed plerumque hanc formam participii evitant Copticae, verbo finito vive ejus fungente. Ita locum Matth. 4, 18: Περιπαθῶν εἶδε vertunt versiones Copticae ΔCΜΟϞΙ — ΔCΝΔΥ *ambulavit — vidit* etc. De ΕC, ΕC, ΕΥ adjectivorum participialium vid. §. 17, a. Participium passivi eodem modo formatur relativis Ε et ΕΤ formae passivae praefixis ex. gr. ΚΗΤ *aedificari*, ΕΤΚΗΤ *aedificatus*, vel pronomine relativo et verbo finito efferebatur [...]

§. 36. De temporibus compositis cum particulis.

Particulae verbum regentes cum hoc saepius coalescere solent et cum personarum suffixis vel praefixis conjunctae novas quodammodo efficiunt formas verbi auxiliares. Ita cum verbo coalescunt:

- |          |                        |              |                      |
|----------|------------------------|--------------|----------------------|
| 1. ΝΤΕΡΕ | <i>quando</i>          | ΝΤΕΡΕΙ       | <i>quando ego</i>    |
| 2. ΨΑΝΤΕ | <i>donec</i>           | ΨΑΝΤΕΙ       | <i>donec ego</i>     |
| 3. ΨΑΤΕ  | <i>donec</i>           | ΨΑ†          | <i>donec ego</i>     |
| 4. ΕΝΕ   | <i>si</i>              | ΕΝΕΙ         | <i>si ego</i>        |
| 5. ΨΑΝ   | <i>si (dubitantis)</i> | ΕΙΨΑΝ, ΔΙΨΑΝ | <i>si ego</i>        |
| 6. ΜΠΑΤΕ | <i>priusquam</i>       | ΜΠΑ†         | <i>priusquam ego</i> |

§. 37. De verbo negante.

§. 38. De forma passiva verbi.

§. 39. Suffixa verborum.

§. 40. De verborum flexione dialecti sacrae.

Tabula verbi coptici. Radix τωη *claudere*.

**Tabula Verbi Coptici.**

Radix: τωη *claudere*.

Tempora	Indicativus.	Conjunctivus.	Optativus.	Imperativus.	Infinitivus.	Participium.
Præsens.	†τωη <i>claudio</i> ε†τωη <i>claudio</i> neg.: η†τωη, η†τωη Δη, ΔΑΠΕ†τωη <i>non claudio</i>	η†τωη <i>ut claudam</i> η†τΔ†τωη <i>ne claudam</i>	ΔΑΠΕ†τωη <i>claudere velim</i>	τωη } <i>claudio</i> Δ†τωη } <i>claudite</i> ΔΔ†τωη }	τωη <i>claudere</i> (cum articulo ε†τωη et praepositionibus).	ε†τωη } <i>claudens</i> ε†τωη } <i>claudens</i> ε†τωη } <i>claudentes</i>
Præter. cons.	η†τωη <i>soleo claudere</i>					
Imperfect.	η†τωη, η†τωη <i>claudēbam</i> neg.: η†τωη Δη <i>non claudēbam</i>					
Impf. cons.	η†τωη <i>solebam claudere</i>					
Imp. simult.	η†τωη } <i>ne claudēbam</i> η†τωη }					
Plusquam-perf.	η†τωη } <i>clausissem</i> η†τωη } (η†τωη )	η†τωη <i>ne clausissem</i> hyp. Δη†τωη †τωη <i>nisi clausissem</i>				
Futurem.	ε†τωη <i>claudam</i>					
Futurem. pro-	η†τωη <i>temp claud-</i>					

**Tempora juncta cum particulis.**

η†τε†τωη *quando claudio.*  
 η†τωη *donec claudam.*  
 η†τωη *donec claudam.*  
 ε†τωη *si clauderem, si clausissem.*  
 ε†τωη *si clauderem.*  
 Δη†τωη *priusquam clausi.*

*DES FORMES DE LA CONJUGAISON EN ÉGYPTIEN ANTIQUE, EN DÉMOTIQUE ET EN COPTE*  
MASPÉRO (1871)

« Jusqu'à présent la grammaire égyptienne a été l'objet d'études purement empiriques : Champollion et Birch, dans leurs grammaires hiéroglyphiques, Brugsch, dans sa grammaire démotique, ont réussi à déterminer les formes qu'on rencontre dans les textes, mais sans chercher ni à les déduire l'une de l'autre, ni à donner la raison de leur emploi. J'ai essayé de réunir dans le présent Mémoire toutes les formes que mes prédécesseurs avaient signalées ou que j'ai relevées au cours de mes études, de les coordonner plus exactement qu'on avait fait jusqu'à présent, et de donner autant que possible leur origine et le sens primitif de leurs parties constituantes. Je me suis efforcé de prendre chacune des formes que j'étudiais telle qu'elle est dans les textes les plus anciens, de les suivre à travers tous les stades de la langue, de l'hiéroglyphique de l'Ancien Empire à celui du Nouvel-Empire, au démotique et enfin au copte. En un mot, j'ai voulu retracer aussi consciencieusement que possible toutes les vicissitudes qu'a traversées la conjugaison égyptienne, depuis le jour où nous la rencontrons pour la première fois sur les anciens monuments, jusqu'au jour de sa complète disparition.

Comme il s'agissait du système de conjugaison et non pas du verbe lui-même, je me suis occupé des faits qui m'ont paru être des accidents de conjugaison et nullement des formes qui constituent une altération de la racine verbale. [...] De même, toutes les fois que j'ai eu l'occasion de citer des formes coptes, je me suis inquiété d'indiquer leur origine en ancien égyptien et de montrer par quels procédés elles sont sorties de la langue antique, plutôt que d'entrer dans le détail de leur emploi. Les grammaires coptes de Peyron et de Schwartze, si complètes pour toutes les règles d'usage, m'ont épargné ce soin, et j'ai cru devoir n'insister que sur les points où mes opinions diffèrent des leurs. »



44

2<sup>e</sup> pers. " 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 " mei ai-tan " Vous aimez  
 3<sup>e</sup> pers. " 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰𐩱𐩲𐩴 " mei ai-i-a " Ils ou elles aiment

c. En Copte.

Les trois auxiliaires 𐩨𐩣, ,, ai, 𐩨𐩣𐩱, ,, mei, et 𐩨𐩣𐩪, ,, ai, se retrouvent dans le copte.

Lorsque le verbe substantif 𐩨, 𐩣 [𐩨𐩣] est pris comme auxiliaire, le sujet quel qu'il soit, pronom personnel, nom ou membre de phrase se place toujours entre l'auxiliaire et le verbe.

Τοτε 𐩨𐩣 𐩨𐩣 𐩨𐩣𐩪 𐩨𐩣 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰  
 // // // // 𐩨𐩣 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰  
 • Alors Jésus l'esprit l'enleva dans le desert pour que  
 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰  
 le diable l'enlevât.

𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰  
 Vos pieds ont foulé.

Si le sujet du verbe est un pronom personnel absolu ou bien un nom, il peut être exprimé deux fois dans la même période : 1<sup>o</sup> avant l'auxiliaire par le mot qui le représente ; 2<sup>e</sup> entre l'auxiliaire et le verbe par les pronoms suffices des personnes.

Τοτε 𐩨𐩣 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰  
 // // // // 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰 𐩨𐩣𐩪𐩬𐩮𐩰  
 Alors Jésus se dévella de l'éclat de sa lumière.

Ⓒ Marc, IV, 1  
 Ⓒ Pisto Sophia, p. 8, p. 16-17.

KOPTISCHE GRAMMATIK  
STEINDORFF 1894, 1904

Table des matières des éditions de 1894 et de 1904

III. Kapitel: Verbum.	168—346		
4. Hauptformen des Verbs.		VI. Hilfszeitwort <i>pe</i> .	382—386
1. Infinitiv.	169—184	12. Optativ.	389—394
2. Particp.	169—180	13. Ind. causativus.	385—386
B. Bildung des Verbs	181—184	14. Finalis.	387—388
1. Einfache Stämme.	185—248	3. Die negativen Hilfszeitwörter.	289—297
I. Zweifachfalsge Verben.	185—239	1. <i>KINE</i> .	290—291
II. Verbs sec. geminatae.	186—198	2. <i>KITE</i> .	292—293
III. Verbs mit drei Konsonanten.	199	3. <i>KIATE</i> .	294—295
IV. Verbs mit vier Konsonanten.	200—212	4. <i>ME</i> .	296—297
V. Verbs mit vier und fünf Konsonanten.	213—222	4. Zusammengesetzte Hilfszeitwörter.	298—304
VI. Verbs tertias gem. und quartas inf.	223—228	1. mit <i>NE</i> .	299—300
Erweiterung der Verbstämme.	227—228	2. mit <i>E</i> .	301—304
2. Constativstämme.	229	D. Imperativ.	305—308
I. Causativa mit Präfix C.	230—244	E. Gebrauch des Infinitivs.	309—321
II. Causativa mit Subjunctiv.	231—233	F. Verbaladjektiv.	322—327
Neubildungen.	234—244	G. Das Object.	328—343
Griechische Verben.	245	1. unmittelbare Anknüpfung.	329—330
C. Die Konjugation.	246	2. Anknüpfung mit N.	331—332
1. Alte Flexion.	247—304	3. Anknüpfung mit F.	333—337
2. Jüngere Flexion.	247—248	Die Verben „haben“ und „nicht haben“.	338—343
I. Hilfszeitwort <i>TE</i> .	249—298	H. Passiv.	344—346
1. Präsens I.	253—256	IV. Kapitel: Partikeln.	347—388
2. Futurum I.	254—255	1. Präpositionen.	347—363
II. Hilfszeitwort <i>NE</i> .	256	a. einfache.	348—357
3. Konjunctiv.	257—261	b. zusammengesetzte.	358—363
III. Hilfszeitwort <i>F</i> .	262—270	c. griechische.	363
4. Präsens II.	262—266	2. Adverbia.	364—370
5. Futurum II.	267—268	3. Conjunctionen.	371—385
6. Futurum III.	269—270	a) <i>XE</i> .	371—376
IV. Hilfszeitwort <i>NE</i> .	271—275	β) <i>EBOLA XE, ETBE-XE</i> .	377
7. Imperfectum.	271—273	γ) <i>XEKAC</i> .	378—379
8. Imperf. futur.	274—275	δ) <i>AYO</i> .	380
V. Hilfszeitwort <i>A</i> .	276—281	ε) <i>GE</i> .	381
9. Perfectum I.	276—281	ς) <i>ON, ZOWOQ, NTOQ</i> .	382
10. Perfectum II.	278—279		
11. Praesens constativus.	280—281		

XVI

Inhaltsverzeichnis.

1. Ableitungen zweikonsonantiger Stämme.	261—262
II. Causativa mit salientem T. n. d. Endung O.	263
1. Bildungen zweifachfalsger Stämme.	264—268
2. Bildungen dreifachfalsger Stämme.	269—280
3. Bildungen von Stämmen sec. geminatae.	281
4. Bildungen von Stämmen tertias inf.	282—283
5. Bildungen von Adjektiven	284
6. Neubildungen	285
Anhang: Griechische Verbs.	286
3. Die Konjugation.	287—329
1. Alte Flexion.	287—289
2. Jüngere Flexion.	287—289
I. Bildungen ohne Hilfszeitwort	270—309
Praesens I.	275—284
Futurum I.	276—277
Konjunktiv	278—279
II. Bildungen mit d. Hilfszeitwörtern „sein“	280—284
a. Das Hilfszeitwort <i>E</i> .	285—295
Praesens II.	285—290
Futurum II.	285—286
Futurum III.	287—288
b. Das Hilfszeitwort <i>NE</i> .	289—290
Imperfectum.	291—295
Imperfectum futur.	291—295
III. Bildungen mit Formen von <i>EIPB</i> „machen“.	294—295
a. Das Hilfszeitwort <i>A</i> .	296—309
Perfectum I.	296—302
Perfectum II.	296—297
Praesens constativus	298—300
b. Das Hilfszeitwort <i>pe</i> .	301—302
Optativ	303—309
Infinitivus causativus	304—305
Finalis	306—307
8. Die negativen Hilfszeitwörter	308—309
1. <i>KINE</i> .	310—318
2. <i>KITE</i> .	311—313
313—314	

XVII

Inhaltsverzeichnis.

3. <i>KIATE</i> .	315—316
4. <i>ME</i> .	317—318
4. Zusammengesetzte Tempors.	319—339
a. Zusammensetzungen mit <i>NE</i> .	319—321
b. Zusammensetzungen mit <i>E</i> .	322—325
1. Ein unelgerisches Kompositum (Zustandssatz).	322—325
2. <i>E</i> mit der alten Flexion.	326—288
3. <i>E</i> mit der alten Flexion.	329
4. Imperativ.	330—334
5. Gebrauch des Infinitivs	335—344
a. Gewöhnlicher Infinitiv	335—344
b. Causativer Infinitiv.	345—349
6. Particium conjunctum	350—355
7. Das Object.	356—365
1. Unmittelbare Anknüpfung	357—358
2. Anknüpfung mit N.	359—360
3. Anknüpfung durch <i>E</i> .	361—365
8. Anhang: Die Verbs „haben“ und „nicht haben“.	366—371
9. Passiv	372—374
Partikeln	375—413
1. Präpositionen	375—382
a. Einfache Präpositionen	377—386
b. Zusammengesetzte Präpositionen	387—391
c. Griechische Präpositionen	392
2. Adverbia.	393—399
3. Conjunctionen.	400—413
a. <i>XE</i> .	400—406
b. <i>EBOLA XE, ETBE-XE</i> .	407
c. <i>XEKAC</i> .	408—409
d. <i>AYO</i> .	410
e. <i>GE</i> .	411
f. <i>ON, ZOWOQ, NTOQ</i> .	412
g. Griechische Conjunctionen.	413

**KURZER ABRISS DER KOPTISCHEN GRAMMATIK**  
**STEINDORFF 1921**

### 3. Bildung der Tempora

#### 63. a) durch Umschreibung mit λ- „tat“ und ρε- „daß... tue“ und folgendem Infinitiv :

##### Perfektum I.

Gebrauch als Tempus der historischen Erzählung (Aorist):

##### Perfektum II.

Gebrauch in Schilderungen, um eine abgeschlossene Handlung auszudrücken (Perfektum) :  
 ΝΤΑΙΕΙ „ich bin gekommen“ ; ΝΤΑΝΔΙ ΩΩΠΕ „dieses ist geschehen“.

##### Optativ.

Gebrauch als Optativ : ΜΑΡΕΠΕΚΖΗΤ ΤΩΚ „dein Herz möge stark werden“.

##### Finalis.

Gebrauch als Absichtssatz „auf das“, „damit“ : („dieses Gewölbe soll nicht erbaut werden“)  
 ΤΑΡΕΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΕ ΕΙΜΕ „damit die ganze Welt wisse“.

#### b) durch Umschreibung mit ωλ- „verstehen, können“ und dem Infinitiv :

##### Praesens consuetudinis.

Gebrauch, um eine gewohnheitsmäßige Handlung auszudrücken :

#### c) durch einem (adverbialen) Nominalsatz, dessen Subjekt ein Personalpronomen oder Nomen und dessen Prädikat ein Infinitiv (äg. hr „bei“ mit Inf.) oder ein Qualitativ ist.

##### Präsens I.

Gebrauch in Behauptungen

##### Futurum I.

durch Vermittlung des Inf. na „gehen“ gebildet (vgl. aller dire)

Gebrauch als Futurum in Behauptungen

##### Konjunktiv

nur in Verbindung mit dem Infinitiv

Gebrauch : 1)  
 2)

d) durch den durch die Hilfszeitwörter  $\epsilon$ - „ist“ und  $ne$ - „war“ eingeführten (adverbialen) Nominalsatz.

**Präsens II.**

Gebrauch 1) präsentisch (seltener perfektisch), um eine Tatsache ausdrücken  
2) im Zustandssatz, um einen Nebenumstand der Erzählung auszudrücken :

**Futurum II.**

Gebrauch 1) futurisch im Hauptsatze  
2) futurisch im Zustandssatze

**Futurum III.**

Zusammensetzung des Hilfszeitworts  $\epsilon$  mit der Präposition  $\epsilon$ - und Infinitif.

Gebrauch 1) stark futurisch, bes. in Wunsch- und Befehlsätzen :  
2) in Absichtssätzen nach Konjunktionen

**Imperfektum.**

Gebrauch in Schilderungen, wie das griech. Imperf.

**Imperfectum Futuri.**

Bedeutung : „war im Begriff zu tun“ ; Gebrauch in Bedingungssätzen § 114.

e) durch negative Hilfszeitwörter

Negation des Fut. III (§ 73)

Negation des Perf. I (§ 63)

Negation des Praesens consuetudinis (§ 67)

Bedeutung : „habe noch nicht, bin noch nicht“

f) durch die sogen. Nominalverben, denen das Subjekt entweder als Nomen  
oder als pronominales Suffix angefügt wird :  
§ 80 Ähnlich konstruiert sind einige Reste und Umbildungen alter Flexionen

g) durch Zusammensetzung mit der unpersönlichen  $\epsilon$  „es ist“ und  $ne$  „es war“ :

$\epsilon$  in Verbindung mit Hilfszeitwörtern oder sogen. Nominalverben gibt die Bedeutung der Abhängigkeit (Zustandssatz) :

$ne$  ( $\epsilon ne$ ) in der gleichen Verbindung (häufig mit folgendem  $pe$  § 74) gibt dem Tempus die Bedeutung eines Praeteritums oder Plusquamperfektums

4. Imperativ.

5. Infinitivische Formen.

6. Participium conjunctum.

7. Objekt.

Passivausdruck.



*GRAMMAIRE COPTE*  
MALLON 1904, 1907, 1926, 1956

**III. Verbe.**

<b>Chap. X. Des verbes en eux-mêmes.</b>	81-99
I. Formes des verbes.	81-85
a. Infinitif.	81
b. Qualitatif.	84
II. Classification des verbes.	85-99
a. Verbes simples.	85
1. Verbes de 2 radicales.	86
2. Verbes à seconde radicale géminée.	88
3. Verbes de 3 radicales.	88
4. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale faible.	91
5. Verbes de 4 et de 5 radicales.	92
6. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale géminée et à 4 <sup>e</sup> faible.	93
b. Verbes causatifs.	94-97
1. Formés de <b>Ϣ</b> .	94
2. Formés de <b>ϣ</b> .	95
c. Verbes composés.	97-99
1. de <b>ep</b> .	97
2. de <b>ϣ</b> .	98
3. d'autres verbes.	98
<b>Chap. XI. Conjugaison du verbe.</b>	99-142
1. Tableau synoptique de la conjugaison.	100-103
2. Syntaxe et explications.	103-142
Les auxiliaires.	103
I. Indicatif.	105-115
a. Présent.	105-108
Premier présent.	105
Second présent.	106
Troisième présent.	106
Présent d'habitude.	107
b. Futur.	108
c. Imparfait.	110
d. Parfait.	111-114
Premier parfait.	111
Deuxième parfait.	112
e. Temps composés.	114-115
1. Avec <b>ϣϢ</b> .	114
2. Avec <b>e</b> .	114
II. Subjonctif.	115-119
III. Optatif.	119
IV. Impératif.	120

	pages
V. Infinitif . . . . .	121-127
1. Formes. . . . .	121
2. Emploi de l'infinitif. . . . .	123
Infinitif sujet. . . . .	123
Infinitif complément. . . . .	124
VI. Substantif verbal. . . . .	127-133
1. Formation. . . . .	127
2. Syntaxe. . . . .	128
a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple. . . . .	129
b. Substantif verbal avec <b>Ⲡⲓⲏ</b> . . . . .	130
VII. Passif du verbe. . . . .	133
VIII. Complément direct du verbe. . . . .	134-142
1. A l'état absolu. . . . .	134
2. A l'état construit. . . . .	135
3. A l'état pronominal. . . . .	136
4. Verbes employés dans le sens réfléchi. . . . .	139
a. Verbes transitifs. . . . .	139
b. Verbes intransitifs. . . . .	140
5. Remarques sur quelques verbes. . . . .	140
Chap. XII. Ancienne conjugaison. . . . .	142-153
I. Les quatre verbes adjectifs. . . . .	144
1. Conjugaison. . . . .	144
2. Relatifs et participes. . . . .	146
II. Verbes personnels <b>ⲡⲉⲗⲉ, ⲉⲗⲏⲉ</b> . . . . .	147
III. Verbes impersonnels. . . . .	148-153
1. <b>Ⲡⲟⲗⲏ, ⲉⲗⲟⲗⲏ</b> . . . . .	148
2 et 3. <b>ⲟⲩⲉⲧ, ⲉⲩⲉ</b> . . . . .	152
IV. Particules.	
Chap. XIII. Prépositions. . . . .	153-162
I. Prépositions simples. . . . .	153
II. Prépositions composées. . . . .	159
III. Prépositions grecques. . . . .	161
Chap. XIV. Adverbes. . . . .	162-165
1. De temps et de lieu. . . . .	162
2. De manière. . . . .	162
3. De situation. . . . .	163
Chap. XV. Conjonctions. . . . .	165-170
V. Des propositions. . . . .	170-202
Chap. XVI. Proposition verbale. . . . .	170-176
I. Ordre des éléments. . . . .	170
II. Prolepse. . . . .	172
1. Sans particule. . . . .	172
2. Avec particules. . . . .	174

**ELEMENTARY COPTIC (SAHIDIC) GRAMMAR**  
**MURRAY 1911**

**Conjugation (p. 26-27)**

The usual form of conjugation is by means of auxiliary verbs ; the order of words then is (1) auxiliary, (2) subject, whether noun or pronoun, (3) verb.

There are twenty two tenses formed in this way.

**1. 1<sup>st</sup> Present**

**2. 2<sup>nd</sup> Present**

The 2<sup>nd</sup> present is generally used in a secondary clause, and can often be translated by "When" or "While". (For other uses, see p. 48.)

**3. Praesens Consuetudinis**

The praesens consuetudinis or present of custom is formed by the prefix  $\omega\lambda$  (before nouns  $\omega\lambda\rho\epsilon$ ).

The praesens consuetudinis, as its name implies, denotes custom, and is translated by "Accustomed to" or "Wont to".

**4. 1<sup>st</sup> Future**

**5. 2<sup>nd</sup> Future**

The 2<sup>nd</sup> Future is used in the same way as the 2<sup>nd</sup> present but with a future meaning.

**6. 3<sup>rd</sup> Future**

The 3<sup>rd</sup> future is an emphatic form, and is much used for commands.

**7. 1<sup>st</sup> Perfect**

The 1<sup>st</sup> perfect is the tense commonly used in narrative.

**8. 2<sup>nd</sup> Perfect**

The 2<sup>nd</sup> perfect expresses the finished action.

**9. Imperfect**

The imperfect expresses the unfinished action.

**10. Future Imperfect**

The imperfect future is formed by the imperfect joined to the verb  $\eta\lambda$ . Ex. :  $\eta\epsilon\epsilon\eta\lambda\epsilon\omega\tau\eta\tau\eta$  "He was about to hear" [...].

**11. Optative**

**12. Conjunctive**

The conjunctive, as its name implies, is used to join two sentences together. It has no tense but carries on the tense of the verb of the preceding sentence.

**13. Causative infinitive**

It is always joined with some other tense.

**14. Finalis**

It is translated by "In order that".

**15. Conjunctive with  $\omega\lambda$**

The conjunctive  $\eta\tau\epsilon$  preceded by the preposition  $\omega\lambda$  "To, until" is used in a temporal sense, and is translated by "Until".

**16. Temporal**

The temporal is formed by the word  $\eta\tau\epsilon\rho\epsilon$  "When" before the subject, whether noun or pronoun.

**17. Relative**

The relative is formed by the word  $\epsilon\tau$  before the pronoun. It is compounded with other auxiliaries.

**18. Conditional**

The conditional is formed by the auxiliary  $\epsilon$  before and the particle  $\omega\lambda\eta$  after, the pronoun.

**19. Negative of Praesens Consuetudinis**

**20. Negative of 3<sup>rd</sup> Future**

**21. Negative of 1<sup>st</sup> Perfect**

**22. Negative of Temporal**

p. 32

These are a few other tenses of the verb which are not formed by auxiliaries.

The Imperative is usually the infinitive.

The 2<sup>nd</sup> present and the 2<sup>nd</sup> future can be used, without any special particle, to express a temporal clause of which the action is the same as the main sentence. It stands indifferently either before or after the main sentence.



**LA RÉVOLUTION POLOTSKYENNE :  
LES TEMPS SECONDS ET LA « CLEFT SENTENCE »**

**1) Le personnage :**

Obituaire, concis mais éloquent, de H. B. Rosén (1992 : XIV-XV) dans le *BSL* 87 :

p. XIV

« Il insiste en même temps sur la rigueur des documents de base et continue ainsi avec bonheur la synthèse, nécessaire surtout dans l'étude des langues anciennes, de la philologie et de la linguistique, synthèse chère aux grands indo-européanistes de l'école allemande. Cet esprit anime les célèbres *Études de syntaxe copte* (Le Caire, 1943 [sic]) où pour la première fois en égyptologie et peut-être dans la linguistique des langues anciennes en général, une place est réservée à l'étude de la fonction énonciative dans l'analyse syntaxique. »

Ce qui est à retenir et à mettre en valeur :

- la chaire de linguistique générale à l'Université Hébraïque de Jérusalem
- connaissance de l'égyptien dans toute son étendue (Moyen Empire et Copte)
- connaissance des langues sémitiques  
éthiopien (amharique, tigrina, Ge'ez), néo-araméen

**2) Une première étude en 1937 : quelques idées concernant les temps seconds  
« Deux verbes auxiliaires méconnus du copte ». *GLECS* 3, p. 1-3.**

p. 1

« Il est peu vraisemblable, a priori, que le parfait ne soit pas représenté, dans ces deux dialectes, dans le système des Temps Seconds. Et en fait, il y existe bien.

La syntaxe des Temps Seconds est encore mal connue. Un cas seulement est établi : ils sont obligatoires dans la phrase interrogative du type défini ci-dessous. »

p. 2

« Les Temps Seconds s'emploient lorsqu'il s'agit de mettre en évidence un membre de phrase hors du verbe, surtout un complément. »

## TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
AVANT-PROPOS.....	VII
ABBREVIATIONS.....	IX
PREMIÈRE ÉTUDE : LA FORME DITE « FINALE ».....	1
§ 1. La description grammaticale du copte n'est pas chose accomplie.....	1
§ 2. Le prétendu « Finalis » n'a pas cette valeur dans la Bible sahidique. Sa vraie valeur.....	1
§ 3. Exemples.....	3
§ 4. Dérivation inadmissible proposée par Spiegelberg.....	9
§ 5. ΤΑΡΕ- OU ΝΤΑΡΕ-? Le « Finalis » et la 1 <sup>re</sup> pers. sg. du Conjonctif ..	9
§ 6. ΤΑΡΕϸΩΤΜ = *di- <i>l</i> try- <i>f</i> sdm (= di- <i>l</i> sdm- <i>f</i> ).....	11
§ 7. L'évolution du sens.....	13
§ 8. Parallèle anglais (Futur « subjectif », <i>shall</i> aux 1 <sup>re</sup> et 3 <sup>e</sup> personnes) ..	15
§ 9. ΤΑΡΕ- en question délibérative.....	17
§ 10. Conclusion.....	18
DEUXIÈME ÉTUDE : LES TEMPS SECONDS.....	21
Introduction.	
§ 1. Ce qu'on entend par « Temps Seconds ».....	21
§ 2. La théorie en reste à faire.....	22
§ 3. Textes utilisés.....	23
CHAPITRE I. — <i>La valeur des Temps Seconds</i> .....	24
§ 4. Type de phrases à étudier.....	24
§ 5. Le texte grec de 2 Cor. iv, 3.....	24
§ 6. Le texte copte de 2 Cor. iv, 3; traductions françaises et arabe du même verset.....	25
§ 7. Autres exemples du même type.....	26
§ 8. Emploi des Temps Seconds quand le grec n'exprime aucun verbe. La valeur des Temps Seconds définie.....	29
§ 9. Les Temps Seconds en phrase interrogative.....	31
§ 10. Les Temps Seconds en phrase contradictoire.....	33

	Page.
§ 11. Les Temps Seconds niés, sans contradiction explicite.....	37
§ 12. Les Temps Seconds en phrases nuancées par certaines particules....	39
§ 13. Les Temps Seconds en phrases non nuancées.....	43
§ 14. Les Temps Seconds rares et douteux.....	47
§ 15. Emplois abusifs des Temps Seconds.....	51
CHAPITRE II. — <i>La structure des Temps Seconds</i> .....	53
§ 16. Ressemblance entre certains Temps Seconds (notamment le Parfait Second) et les formes relatives.....	53
§ 17. Mélanges injustifiés à l'égard de cette ressemblance.....	54
§ 18. Le Parfait Second expliqué comme relatif par Stern et Praetorius....	54
§ 19. « Relatif abstrait » (= proposition relative substantive) et « relatif concret » (= proposition relative adjectivale).....	56
§ 20. La phrase coupée; ses deux types : à proposition adjectivale et à proposition substantive; le deuxième type correspond aux Temps Seconds.....	57
§ 21. La phrase coupée en anglais.....	58
§ 22. Les deux types de phrase coupée en copte.....	62
§ 23. Arabe 'ianamā.....	65
§ 24. Comment s'analyse une phrase à Temps Seconds.....	66
CHAPITRE III. — <i>L'origine des Temps Seconds</i> .....	69
§ 25. Raisons pour croire que les Temps Seconds sont d'origine pré-copte. Ressemblance entre la forme « emphatique » et la forme relative....	69
§ 26. Divergences entre la forme « emphatique » et la forme relative.....	71
§ 27. La forme « emphatique » en nouvel égyptien.....	73
§ 28. La forme « emphatique » en égyptien classique.....	78
§ 29. Formes « emphatiques » du sdm-n-f et du sdm-f prospectif en égyptien classique.....	83
§ 30. « Virtual noun clause ».....	85
§ 31. Deux modes de négation dans la phrase coupée : tm-f sdm < hr-f tm sdm (ete mnpqwtm, ete nqwtm an, ete mn... cwtm) et bn hr-f sdm... in (ntlqwtm an, neqwtm, an, etc.). — Appendice : Observations sur la théorie du sdm-f....	87
§ 32. Origine du Présent Second et du Présent Second d'habitude.....	93
§ 33. Conclusion.....	96
ADDENDA.....	97
INDEX.....	99

**AN INTRODUCTORY COPTIC GRAMMAR (SAHIDIC DIALECT)  
PLUMLEY 1948**

**II. THE VERB. [p. 58-122 (§ 137-259)]**

- § 138. The Infinitive.
- § 141. The Qualitative.
- § 146. Verb Classes.
- § 171. Causative Verbs.
- § 177. Compound Verbs.
- § 178. Greek Verbs.

**Conjugation of the Verb.**

- § 180. In Old Egyptian the oldest method [...]
- § 185. Conjugation by means of auxiliaries

**Forms of the Auxiliaries.**

- § 186. First and Second Tenses.
- § 187. Durative and Limitative Tenses.
  - « The name Durative is applied to these tenses in that they have no reference to a definite standpoint in the time field. They represent an action or state which is in the process without fixed limits in time. »

**§ 188 Durative Tenses. [tableau]**

- § 189. I. Present.
  - « As the name suggests the principal use of this tense is to express present time in narrative. »  
in oaths, in questions
- § 192. II. Present.
- § 193. Negation of the Present.
- § 194. The Imperfect.
  - « Though this tense is designated "Imperfect" in Coptic Grammatical Treatises, it must not be regarded as the equivalent of the Greek Imperfect. It might more exactly be compared to the English Historic or Graphic Present. Its function as a tense is to describe a durative action or state which is now regarded as having been completed. Thus  $\varrho\omega\tau\mu$  = "he is hearing", but  $\text{NE}\varrho\omega\tau\mu$  = "Was (ie. now completed) he is hearing" = "He was hearing". »
- § 196. Negation of the Imperfect
- § 197. The Circumstantial
  - « As has been noted (§ 192 note) information this tense is the same as the II Present. There is also a Future Circumstantial from which is similar to the II Future (§ 212). It is used in dependant clauses to amplify the main sentence. Strictly speaking the Circumstantial has non tense. In both Greek and English it would correspond to a participle or to a temporal sentence introduced by "while" or "as". »
- § 198. Negation of Circumstantial.

§ 199. **The Limitative Tenses.**

§ 199a [tableau] « Under the term "Limitative" are grouped all those tenses which have a definite standpoint in time as opposed to the relatively timeless notion implied by the Durative tenses. The term "Limitative" is here used to stress the fact that the verbal action is limited to a specific point in time. The action can be regarded as achieved in the past, or so certain of achievement that it can be regarded as completed in the future. »

§ 200. **The Perfect.**

I Perfect. « This is the historic tense indicating an action which has been completed in the past. In contrast to the durative notion of the Imperfect, this tense represents Instantaneous Past Action. »

§ 201 Negation of I Perfect.

§ 202. II Perfect.

§ 203 Negation of II Perfect.

§ 204. **Tense of Habitude.**

I Habitude.

« This tense has the meaning of repeated Instantaneous Past action. Customary action is indicated, but it is to be noted that a series of reiterated actions may not only be regarded as effected in the past, but also due to be effected in the future. This tense has been named, somewhat misleadingly "Praesens Consuetudinis", but the fundamental notion of a repetition of instantaneous Past Action demands the relinquishing of the term "Praesens" at least. »

§ 205. Negation of I Habitude

§ 206. II Habitude.

§ 207. Negation of II Habitude.

§ 208. **Future Tenses.**

§ 209. I Future.

§ 211. II Future.

« This Tense expresses the Future, the main stress of the sentence being placed on the Adverb Extension. It is especially used in Questions in which the Interrogative cannot stand at the head of the sentence. »

§ 212. Future Circumstantial.

§ 213. Negation of I and II Future

§ 214. Future Imperfect.

« This tense conveys the notion of future action conceived in the past, an action which from the speaker's point of view has now been completed, though originally it was declared with reference to the future. Thus the meaning might be conveyed by the phrase "he was on the point of doing something" or "he was about to do something". A free rendering of such a form as ΝΕϞΝΔϞΩΤḲ̄ might be "he would hear". »

§ 215. Negation of Future Imperfect

§ 217. III Future.

« This tense lays special stress on the achievement of an action in the future. It carries a much stronger notion of futurity than the I Future, and is commonly found in commands, strong wishes and in Final Clauses introduced by ΧΕ or ΧΕΚΑ(Δ)Ϟ. »

§ 218. Negation of III Future.

§ 219. IV Future (Finalis).

« The use of this tense is confined to direct speech, either real or fictitious. For the most part it follows an Imperative, signifies the result which should follow when the action of the Imperative has been achieved. »

§ 220. **The Optative.**

« This Tense expresses the notion of a wish, a hope or a request which may or may not be fulfilled in the Future. »

§ 221 Negation of the Optative

§ 222. **Tenses of Unfulfilled Action.**

§ 223. ϜΑΝΤḲ̄-ϞΩΤḲ̄

§ 224. Ḳ̄ΠΑΤḲ̄-ϞΩΤḲ̄

## § 225. The Conjunctive

The forms

## § 226. Uses of the Conjunctive

« The chief function of this auxiliary is to join together sentences, the tense of the verb in the opening sentence being continued in the sentence introduced by the Conjunctive. This tense is most frequently found after a sentence containing an imperative. It is also used very often after a Future Tense. Though strictly speaking the Conjunctive has no tense value of its own, depending upon a previous auxiliary for its time standpoint, yet on the whole it may be said that it implies the sense of action still to be achieved. Only very infrequently does it appear after the Past tense, and the, not as a simple continuation of the previous tense, but with a final meaning or to express the object of an order. »

## § 231. Compound Tenses &amp;-

## § 232. Impersonal Verbs.

## § 238. The Imperative

## Uses of the Infinitive

§ 243. Three forms of the infinitive exist

§ 244. Negation of the Infinitive.

§ 245. The Simple Infinitive.

§ 253. The Potential Infinitive.

§ 254. The Causative Infinitive.

## § 259. The Passive

---

 Recension par Vergote (1949), *BiOr* 6, p. 100-102.

p. 101

« Le livre de M. Plumley, il est vrai, fait **un usage restreint des prototypes égyptiens**. Cependant cette attitude n'est pas dictée par des considérations théoriques ; il semble que l'auteur a simplement voulu éliminer tout ce qui était inutile au coptisant qui ignore les états de langue antérieurs. »

p. 102

« Je suis heureux de pouvoir, d'autre part, signaler quelques innovations de M. Plumley qui donnent une idée plus adéquate du système de la langue copte. L'auteur ne subdivise pas son exposé de la conjugaison d'après les auxiliaires qui ont constitué celle-ci à l'époque pré-copte 8). **Il est le premier à y distinguer deux "aspects" qu'il appelle duratif et limitatif**. La question se pose si cette dernière appellation convient tout à fait à une catégorie qui comprend le futur et notamment un présent d'habitude. Mais ce détail mis à part, M. Plumley établit le fait très important que seuls les temps duratifs, à savoir le Présent, l'Imparfait et le Circonstanciel, se composent au moyen du Qualitatif aussi bien qu'au moyen de l'Infinitif, ce dernier étant toujours à l'état absolu et s'adjoignant son objet direct à l'aide n/m. Le verbe wōš "désirer" paraît toutefois faire exception (§329).

L'auteur fait état de la nouvelle interprétation de M. H. J. Polotsky (*Études de syntaxe copte*) qui a jeté une lumière éclatante sur l'emploi des Temps Seconds dans la proposition principale (§ 186 et svv.).

On doit le féliciter enfin d'avoir choisi presque tous ses exemples dans le Nouveau Testament. Celui-ci présente un type de langue assez uniforme et les coptisants s'accordent de plus en plus pour y voir le sahidique le plus pur.

8) M. Plumley continue cependant d'appeler „auxiliaires” les caractéristiques de temps qui n'étaient sans doute, pour les sujets parlants, pas plus transparents que l's du futur grec ou que les désinences françaises je *march-ais, je march-erai* etc.

**KOPTISCHE GRAMMATIK (SAÏDISCHER DIALEKT)**  
TILL 1955

§§ 241-252 Die Satzarten

Der Nominalsatz

Des Adverbialsatz

§§ 253-265 Die Formen des Verbums

§§ 266-280 Die Verbalklassen

§§ 281-296 Die Suffixkonjugation

§§ 297-300 Der Imperativ

§§ 301-325 Die Präfixkonjugation

§ 303 **Präsens I** ist ein Adverbialsatz

**Präsens II.** ⲉⲣⲉ-, ⲉⲣ

§ 304 Praesens consuetudinis. ⲱⲁⲣⲉ-, ⲱⲁⲣ

Bedeutung: gewohnheitsmäßig wiederholtes Geschehen (pflegen), allgemein Gültiges, gelegentlich (besonders in vulgärer Sprache) Zukunft.

§ 305 Negatives Praesens consuetudinis. ⲙⲉⲣⲉ-, ⲙⲉⲣ

§ 306 **Futurum I** ist Adverbialsatz

**Futurum II** = Praesens II mit ⲛⲁ und Infinitiv.

§ 308 **Futur III** = Praesens II mit ⲉ und Infinitiv.

§ 309 **Negatives Futurum III** ⲛⲛⲉ-, ⲛⲛ(ⲉ)ⲣ mit Infinitiv.

§ 310 **Optativ** ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ(ⲉ)ⲣ mit Infinitiv.

§ 311 **Finalis** ⲧⲁⲣⲉ-, ⲧⲁⲣⲣ mit Infinitiv.

§ 312 **ⲱⲁⲛⲧⲉ-**, **ⲱⲁⲛⲧ(ⲉ)ⲣ** mit Infinitiv.

§ 313 **Perfektum I.** ⲁ-, ⲁⲣ mit Infinitiv.

§ 314 Das Perfektum I dient auch als Fortsetzung des Perfektums II und des Temporalis.

§ 315 **Negatives Perfektum I.** ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣⲉⲣ mit Infinitiv.

§ 316 **Perfektum II.** ⲛⲧⲁ-, ⲛⲧⲁⲣ mit Infinitiv.

§ 317 **Imperfektum.** ⲛⲉⲣⲉ-, ⲛⲉⲣ mit Infinitiv.

§ 318 **Imperfectum futuri** = Imperfektum mit futurischem ⲛⲁ mit dem Infinitiv.

Bedeutung: ein Vorgang, der in der Vergangenheit in aussicht stand ; war im Begriffe etw. zu tun ;

§ 319 **Temporalis.** ⲛⲧⲉⲣⲉ-, ⲛⲧⲉⲣ(ⲉ)ⲣ mit Infinitiv.

Bedeutung: 'als etw. geschah', 'nachdem etw. geschehen war'

§ 320. **ⲛⲡⲁⲧⲉ-**, **ⲛⲡⲁⲧ(ⲉ)ⲣ** mit Infinitiv.

§ 321 **Konjunktiv.** ⲛⲧⲉ-, (ⲛ)ⲧⲁ [...] mit Infinitiv.

§ 326 **Das unbestimmte Subjekt**

§ 327 **Das Präteritum**

§§ 328-334 **Der Umstanssatz**

§§ 335-351 **Gebrauch des Infinitivs**

« INTRODUCTION À L'ÉTUDE DE LA LANGUE COPTE »  
 OULA QUESTION DE L'IDÉOLOGIE DANS LE DISCOURS SUR LA LANGUE  
 KABIS (1862)

Pour former les pluriels on n'a qu'à changer le Π (article masculin singulier) en Ν (article pluriel), et dire Ν-Δ-ΧΩΜ *mes livres*, Νϸ-Κ-ΧΩΜ *tes livres*, etc. Si le nom est masculin comme, par exemple : ϸΜΗ [*sic*] *voix*, on n'a qu'à changer le Π (article masculin) en Τ (article féminin). On dira donc Τ-Δ-ϸΜΗ [*sic*] *ma voix*, Τ-Κ-ϸΜΗ [*sic*] *ta voix*, etc.

Les mêmes particules appliquées aux verbes nous donnent la conjugaison tout entière.

Voilà la méthode très-simple que les coptes suivent en conjuguant leurs verbes. Chaque temps du verbe a une lettre ou une syllabe qui, lui servant de note caractéristique, doit le distinguer des autres temps. Entre cette marque et la racine, qui doit paraître à la fin, on insère les particules pronominales par lesquelles une personne est distinguée d'une autre. Ainsi la marque caractéristique du présent étant ϸ, en voulant conjuguer le verbe Μϸ *aimer*, au présent, je n'aurai qu'à insérer entre la marque ϸ et la racine me les particules pronominales, et par là j'obtiens tout ce *temps*. Je dirai donc :

ϸ-Ι-Μϸ	<i>j'aime,</i>
ϸ-Κ-Μϸ	<i>tu aimes,</i>
ϸ-ϸ-Μϸ	<i>il aime,</i>
ϸ-ϸ-Μϸ	<i>elle aime,</i>
ϸ-Ν-Μϸ	<i>nous aimons,</i>
ϸ-ΤϸΤΝ-Μϸ	<i>vous aimez,</i>
ϸ-Υ-Μϸ	<i>ils aiment.</i>

Pour avoir l'imparfait, je changerai ϸ, marque du présent, en ΝΔ, marque de l'imparfait, et je dirai :

ΝΔ-Ι-Μϸ	<i>j'aimais,</i>
ΝΔ-Κ-Μϸ	<i>tu aimais,</i>
ΝΔ-ϸ-Μϸ	<i>il aimait,</i>
ΝΔ-ϸ-Μϸ	<i>elle aimait,</i>
ΝΔ-Ν-Μϸ	<i>nous aimions, etc.</i>

et ainsi de suite.

[p. 24]

« Pour le passé je mettrai Δ, marque de ce temps ; pour le présent indéterminé, je placerai avant les particules pronominales la syllabe ϸΔ, etc. Rien n'égale la beauté de cette méthode, grande et sublime dans sa simplicité ; mais, en même temps, rien n'est aussi dissemblable des procédés des langues sémitiques. Dans le mécanisme de la langue copte disparaissent les distinctions des verbes arabes en *trilitères* et *quadritères* ; en *primitifs* et *dérivés* ; en *sains* et en *infirmes* ; en *intégrés* et en *sourds* ; en *parfaits* et en *défectueux* ; en *concaves* et *hamzés*. On ne rencontre pas non plus les classes hébraïques de *kal*, de *ponal* et *piel*, de *hiphel* et *hophal*, de *niphal* et *hitphaël*. Tous les verbes n'ont qu'une seule conjugaison, et cette conjugaison est si simple qu'aucune langue connue n'en présente de pareille.

La simplicité de la syntaxe copte, qui est géométrique et [p. 25] comme faite au compas, comparée avec la complication de la syntaxe des Sémites, surtout des Arabes, fait ressortir, à son tour, la diversité de génie et de construction de la langue copte. Mais je crois avoir assez longuement traité de ce sujet, pour qu'il me soit permis d'en formuler une conclusion, ou du moins une conviction.

Je me résume donc, et je conclus que la langue copte est essentiellement chrétienne ; qu'elle n'a été cultivée que par les moines et les anachorètes de l'Égypte ; qu'elle peut être très-utile pour les historiens, et qu'elle est de première nécessité pour les égyptologues, n'étant autre chose que l'ancienne langue des pharaons ; qu'elle n'est ni sémitique, ni japétique ; qu'il est probable qu'en linguistique on doit établir une troisième famille, la *chamétique*, et que la langue copte, très-probablement, appartient à cette famille. »

## LES GRAMMAIRES COPTES : PANORAMA

### LE TOUT DÉBUT DE L'AVENTURE : XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> SIÈCLES

École anglaise

École française

branche all. 2

École italienne

1636 Kircher *Prodromus*

1643 Kircher *Lingua*  
les grammaires arabes

Bonjour  
1659

Blumberg 1716

Scholtz-Woide  
1778

Tuki  
1778

Valperga 1783

---

### LES GRAMMAIRES COPTES : XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

École anglaise

École française

branche all. 2

École italienne

CHAMPOLLION

Tattam 1831

Rosellini 1837

Peyron 1841

Schwartz 1850

Uhlemann 1853

Tattam 1863

Maspéro 1871 *conj.*

Stern 1880



LES GRAMMAIRES COPTES AU XX<sup>e</sup> SIÈCLE

<u>École anglaise</u>	<u>École française</u>	<u>branche all. 2</u>	<u>École italienne</u>
		<b>* Steindorff 1894</b> <b>Sethe 1999-1902</b> <b>* Steindorff 1904</b>	
	- Mallon 1904 - Mallon 1907 Chaîne 1910		
<b>* Murray 1911</b>		<b>* Steindorff 1921</b>	<b>Guidi 1924</b>
	- Mallon 1926		
<b>* Murray 1927</b>			
		Till 1928 (A) - Till 1931 (D)	
	Chaîne 1933 (D) Chaîne 1934 (A2)		
		<b>POLOTSKY 1944</b> <i>Études</i>	
	Chaîne 1945 <i>vb.</i>		
Plumley 1948 - Houghton 1948 <i>vb.</i>		<b>* Steindorff 1951</b>	
		<b>*Till 1955</b>	
	- Mallon-Malinine 1956		
- Houghton 1959 <i>vb.</i>			
		<b>POLOTSKY 1960</b> <i>Conjugation</i>	
		<b>*Till 1961</b> - Till 1961 (D)	
Wilson 1970 <i>fut.</i> Walters 1972			<b>Orlandi 1970</b>
	Vergote 1973 t. Ia,b		
		<b>Kosack 1974</b>	
Lambdin 1983	Vergote 1983 t. IIa,b		<b>Orlandi 1983</b>
Sh-Hal. 1986 <i>cat.</i> Sh-Hal. 1988			
		<b>Plisch 1999</b>	
Layton 2000			

## LES GRAMMAIRES COPTES : BIBLIOGRAPHIE

BLUMBERG, Christian Gotthilf

- 1716 *Fundamenta linguae copticae, in gratiam eorum conscripta, qui linguam coptico-aegyptiacam brevi facillique addiscere methodo exoptant.* Lipsiae : Groschuff.

CHAÏNE, Marius

- 1910 *Compendium morphologiae copticae.* Romae : apud Pont. Universitatem Gregorianam.
- 1933 *Éléments de grammaire dialectale copte : bohairique, sahidique, achmimique, fayoumique.* Paris : Geuthner. [recension : Crum (1934)]
- 1934 *Les dialectes coptes assiouitiques A<sup>2</sup> ; les caractéristiques de leur phonétique, de leur morphologie, de leur syntaxe. Supplément aux Éléments de grammaire dialectale copte.* Paris : Geuthner.
- 1945 *Le verbe copte : sa conjugaison dans ses rapports avec l'égyptien.* Paris : Geuthner. [recension Vergote (1950)]

GUIDI, Ignatius

- 1924 *Elementa linguae copticae : brevi chrestomatia et indice vocabularum instructa.* Neapoli : Ricciardi. [Recension : Spiegelberg (1925)]

KOSACK, Wolfgang

- 1974 *Lehrbuch des Koptischen. Teil I : Koptische Grammatik. Teil II : Koptische Lesetücke.* Graz : Akademische Druck- und Verlagsanstalt. [Recensions : Myszor (1976), Roccati (1976), Schenke (1976) Vergote (1976)]

KIRCHER, Athanasius

- 1636 *Prodromus coptus sive aegyptiacus.* Romae : typis S. Cong. de propag. fide.
- 1643 *Lingua aegyptiaca restituta.* Romae : typis S. Cong. de propag. fide.

HOUGHTON, Herbert Pierpont

- 1959 *The Coptic Verb. Bohairic Dialect.* Leiden : Brill. [première édition 1948].

LAMBDIN, Thomas O.

- 1983 *Introduction to Sahidic Coptic.* Macon : Mercer University Press.

LAYTON, Bentley

- 2000 *A Coptic Grammar. With Chrestomathy and Glossary. Sahidic Dialect.* Wiesbaden : Harrassowitz (Porta Linguarum Orientalium Neue Serie, 20).

MALLON, Alexis & MALININE, Michel

- 1956 *Grammaire copte : bibliographie chrestomathie et vocabulaire.* Beyrouth : Imprimerie catholique. quatrième édition revue par Michel Malinine [première édition 1904, deuxième édition 1907 ; troisième édition 1926]

MASPERO, Gaston

- 1871 *Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte*. Paris : Librairie A. Frank (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 6). [disponible sur <http://gallica.bnf.fr> [recension : Révillout 1872]

MURRAY, Margaret Alice

- 1927 *Elementary Coptic (Sahidic) Grammar*. London : Quaritch (première éd. 1911)[compte-rendu de seconde éd. Till (1928)].

ORLANDI, Tito

- 1970 *Elementi di lingua e letteratura copta. Corso di lezioni universitarie*. Milano : La Goliardica. [recension : Garitte (1972)]  
 1983 *Elementi di grammatica copto-sahidica*. Roma : C.I.M. (Corpus dei manoscritti copti letterari).

PEYRON, Vittorio Amedeo

- 1841 *Grammatica linguae copticae. Accedunt additamenta ad lexicon copticum studio Amedei Peyron*. Taurini : ex regio typographeo.

PLISCH, Uwe-Karsten

- 1999 *Einführung in die koptische Sprache : sahidischer Dialekt*. Wiesbaden : Reichert (Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 5).

PLUMLEY, J.Martin

- 1948 *An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect)*. London : Home & van Thal. [Recensions : Till (1952), Vergote (1949)]

POLOTSKY, Hans Jacob

- 1937 « Deux verbes auxiliaires méconnus du copte ». *GLECS* 3, p. 1-3. [= Polotsky (1971), p. 99-101].  
 1944 *Études de syntaxe copte*. Le Caire : Société d'Archéologie Copte. [= Polotsky (1971), p. 102-207].  
 1971 *Collected Papers*. Jerusalem : The Magnes Press, The Hebrew University.

ROSELLINI, Ippolito

- 1837 *Elementa linguae aegyptiacae vulgo copticae quae auditoribus suis in patrio athenaeo Pisano tradebat Hippolytus Rosselinus*. Romae : sumptibus Francisci Archini.

SCHOLTZ, Christian

- 1778 *Grammatica aegyptiaca utriusque dialecti : quam breviavit, illustravit, edidit Carolus Godofredus Woide*. Oxonii : e typographeo Clarendoniano.

SCHWARTZE, Moritz Gotthilf

- 1850 *Koptische Grammatik herausgegeben nach des Verfassers tode von Dr. H. Steinthal*. Berlin : Dümmler.

SETHE, Kurt

- 1899-1902 *Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen*. Leipzig : Hinrich'sche Buchhandlung.  
 1899a I. *Laut- und Stammeslehre*.  
 1899b II. *Formenlehre und Syntax der Verbalform*.  
 1902 III. *Indices*.

VALPERGA DI CARUSO, Tommaso

- 1783 *Didymi Taurinensis Literaturae copticae Rudimentum*. Parmae : ex regio typographeo.

VERGOTE, Jozef

- 1973a *Grammaire copte. Ia. Introduction, Phonétique et Phonologie, Morphologie synthématique (Structure des sémantèmes). Partie Synchronique.* Leuven : Peeters.
- 1973b *Grammaire copte. Ib. Introduction, Phonétique et Phonologie, Morphologie synthématique (Structure des sémantèmes). Partie diachronique.* Leuven : Peeters.
- 1983a *Grammaire copte. Iia. Morphologie syntagmatique. Syntaxe. Partie synchronique.* Leuven : Peeters.
- 1983b *Grammaire copte. Iib. Morphologie syntagmatique. Partie diachronique.* Leuven : Peeters.

WALTERS, C.C.

- 1972 *An Elementary Coptic Grammar of the Sahidic Dialect*. Oxford : Blackwell.

WILSON, Marvin R.

- 1970 *Coptic future tenses : syntactical studies in Sahidic*. The Hague : Mouton (Janua Linguarum, Series practica, 64). [Recensions : Quecke (1971), Wisse (1971),]

SHISHA-HALEVY, Ariel

- 1986 *Coptic Grammatical Categories : Structural Studies in the Syntax of Shenoutean Sahidic*. Roma : Pontificium Institutum Biblicum (Analecta Orientalia, 53).  
 1988 *Coptic Grammatical Chrestomathy : A Course for Academic and Private Study*, Leuven : Peeters (Orientalia lovaniensia analecta, 30).

STEINDORFF, Georg

- 1894 *Koptische Grammatik mit Chrestomatie, Wörterverzeichnis und Litteratur*. Berlin : Reuther und Reichard (Porta linguarum orientalium, 14). [recension : Piehl (1896)]  
 1904 *Koptische Grammatik mit Chrestomatie, Wörterverzeichnis und Litteratur*. Berlin : Reuther und Reichard (Porta linguarum orientalium, 14). [recension : Maspero (1907)]  
 1921 *Kurzer Abriss der koptischen Grammatik : mit Lesetücken und Wörterverzeichnis*. Berlin : Reuther & Reichard.  
 1951 *Lehrbuch der koptischen Grammatik*. Chicago : University of Chicago Press. [recensions : Gordon (1956), Haardt (1955), Lüddeckens (1956), Vergote (1953 et 1954), Till (1954)] [réimpr. Amsterdam : APA-Philo Press, 1981.]

STERN, Ludwig

- 1880 *Koptische Grammatik*. Leipzig : Weigel. [recension : Praetorius (1881)]. [rééd. Onasbrück, 1971]

TATTAM, Henry

- 1831 *A compendius Grammar of Egyptian Language as contained in the coptic and sahidic dialects with observations on the bashmuric*. London : Arch. [deuxième édition 1863]

TILL, Walter Curt

- 1928 *Achmimisch-koptische Grammatik ; mit Chrestomatie und Wörterbuch*. Leipzig : Hinrichs. [recension : Lefort (1929)].  
 1931 *Koptische Dialektgrammatik : mit Lesetücken und Wörterbuch*. München : Beck. [Recensions : Crum (1932), Polotsky (1934), Simon (1933)] [deuxième édition 1961]  
 1955 *Koptische Grammatik (Säidischer Dialekt) mit Bibliographie, Lesetücken und Wörterverzeichnissen*. Leipzig : Otto Harrassowitz (Lehrbücher für das Studium der orientalischen Sprachen, 1). Recensions : Lefort (1956), Polotsky (1957), Vergote (1956), Vergote (1956)] [deuxième édition 1961].

TUKI, Raphael

- 1778 *Rudimenta linguae coptae sive aegyptiaca*. Romae : Typis eiusdem sacrae congregationis.

UHLEMANN, Maximilian Adoph

- 1853 *Linguae copticae grammatica in usum scholarum academicarum cum chrestomathia et glossario. Insertae sunt observationes quaedam de veterum Aegyptiorum grammatica*. Lipsiae : Weigel.